



12 günde Türkçe öğren

تعلم التركية في ١٢ يوم



Omar sirwan Yazar الكاتب
Fatma Turkmen Nezaret إشراف



Türk dil alfabesi

Türkiye'de Yeni Türk alfabesi, Latin harfleri temel alınarak, 1 Kasım 1928 gün tespit ve kabul edilmiştir. Yeni Türk alfabesi'nde 29 harf bulunur. Alfabeyi oluşturan büyük ve küçük harfler, sırasıyla aşağıdaki biçimde yazılır.

A	B	C	Ç	D	E	F	G	Ğ	H	I	İ	J	K	L
a	b	c	ç	d	e	f	g	ğ	h	ı	i	j	k	l
M	N	O	Ö	P	R	S	Ş	T	U	Ü	V	Y	Z	
m	n	o	ö	p	r	s	ş	t	u	ü	v	y	z	



A

Aslan – أسد
Arkadaş – صديق
Ad – إسم
Adın ne? ما إسمك
Anlamak – فهم
Anlıyor – يفهم
Anlamıyorum – لا أفهم
Anlıyormusun? – هل تفهم؟
Ağac شجرة
Bir ağacın üzerinde – قرب شجرة



B

bir – واحد
burada – هنا
bu – هذا
Bölge – منطقة
Bu yüzden – لهذا السبب
Bazen – أحيانا
Biraz – قليل

Bahçe – حديقة
Ben – أنا

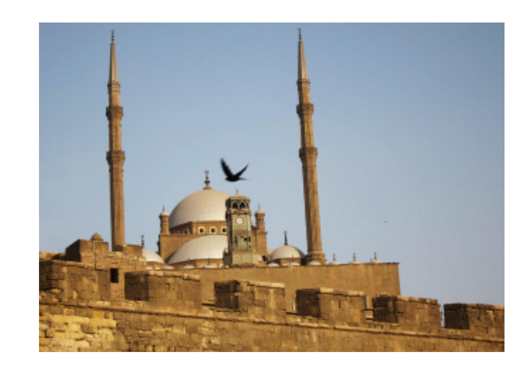


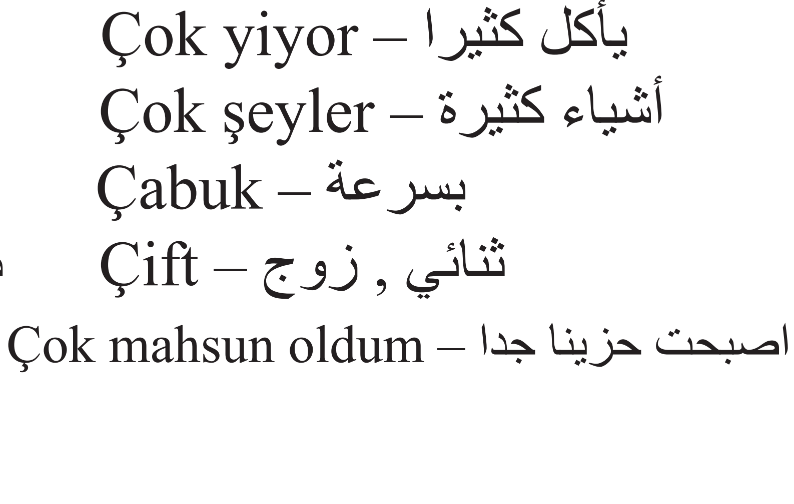


C

يرادف هذا الحرف الجيم في اللغة العربية

Cevap - جواب
Cami – جامع
Cenaze - جنازة
Cuma - جمعة
Ciddi - جدي
Cahil - جاهل
Cesur - جسور
Casus - جاسوس





Ç

Çarşı – سوق
Çıkıyor – يخرج
Çıktı – خرج
Çıkacak – سيخرج
Çık – اخرج
Çıksın – فلتخرج
Çare – حل
Çok – كثيرا, جدا

Çok yiyor – يأكل كثيرا
Çok şeyler – أشياء كثيرة
Çabuk – بسرعة
Çift – زوج , ثنائي
Çok mahsun oldum – اصبحت حزينا جدا



D



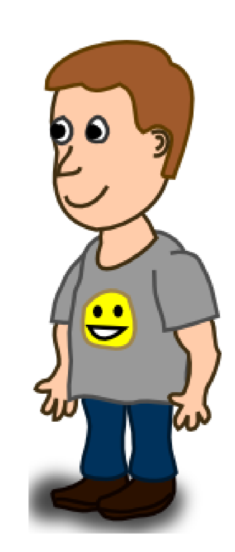
De - da أيضا
Bende أنا أيضا
Sende أنت أيضا
Devam ediyor – يستمر
Devam etti – استمر
Devam ettin – (أنت) استمريت
Dua – دعاء
Dua ediyor – يدعو
Duşman – عدو
Değil – ليس
çok Değil – ليس كثيرا



Fare – فأر
Fareler – فئران
Fark – فرق
Firsat – فرصة
Firsat olursa – إذا تسنت فرصة
Firsat aldım – إخذت فرصة
Fayda – فائدة
Fikir – فكرة
Fikirler – أفكار
Firar – فرار
Fil – فيل
Filler – فيلة

G گـ

Göz – عين
Günaydın – طاب يومك
Güzel – جميل
çok Güzel – جميل جدا
Gibi – مثل, كما
benim Gibi – مثلي
senin Gibi – مثلك
Günah – ذنب (1:28 http://www.youtube.com/watch?v=y-Dwz5nyRA0)
Gel – تعال



Ğ

يكاد لا يلفظ هذا الحرف (الـغين) ويختفي في ثنايا الكلام باللهجة الاسطنبولية الاكثر شيوعا بين اللهجات التركية والمنتشرة في غرب تركيا غير انه يظهر في اللهجة التركمانية العراقية وفي لهجات شرق تركية سنركز هنا على اللهجة الاسطنبولية حيث يختفي هذا الحرف باللفظ.

Dağ – جبل   تلفظ داا   Ağaç – آچ – شجرة
Ağrı الم   تلفظ آره   Doğru – دورو - صحيح
Ağrıyor – يؤلم

http://www.youtube.com/watch?v=Oz٠٨nLxr٩LQ رابط مفيد للايضاح لمن يجيدون الانگليزية



designed by hisham samih

H

Hayır – كلا
Hak– حق
Hakim– قاضي
Hiç– عبارة متعددة المعاني لنفي وجود الشئ
Hiç bir şey– لا شئ
Hiç gitmedim – لم أذهب مطلقا
Hayvan– حيوان
Hayat– حياة
Hava– الطقس
Hal– حل



I

(لا يوجد تمثيل مباشر لصوت هذا الحرف في اللغة العربية, إنه أقرب الى الكسرة ولكنه أخف منها. يمكن ان يكون مشابها للكسرة في كلمة(قط) و هو شبيه بالضمة لكنه اقصر منها حتى يكاد يبدو ساكنا احيانا)

Iraq – عراق
(تلفظ دون كسر ودون همزة في البداية اراك فقط)
Işık – ضوءاشك   Işığım – (أنا) ضوئي
Işıktan – من الضوء
Işığa – الى الضوء
Işıkla – مع الضوء

يمكن التعرف الى صوت هذا الحرف من خلال الملف الاتي:

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e8/Close_back_unrounded_vowel.ogg



İ

- يماثل صوت هذا الحرف صوت الياء بالعربية ويختلف عن صوت الـ e في الانكليزية (كلمة بيت باللهجة المصرية)
- من الاصوات المشابهة لصوت هذا الحرف في العربية (أريد, يميت, طريق, صديق, كثير)



İlk – الاول
İlk Dersi – الدرس الاول
إيلك
İtibar etti - إعتبر
إيتيبار
İhsan – إحسانا
يهسان (لا تلفظ الحاء في التركية ويتم تحويلها الى هاء)

J

هذا الحرف نادر الاستخدام وهو يماثل حرف الجيم وحرف C الانف الذكر, كما جيد انه يلفظ أحيانا بصوت الثاي كما في كلمة Vision أو Visual بالانكليزية.

Teknoloji – تكنلوجيا
Mesaj – رسالة
Enerji – طاقة
Proje – مشروع

ويبدو جليا إستخدام هذا الحرف في الكلمات ذات الاصول الاجنبية فقط

K

Kalıyor – يبقى
Kadar – حتى
Saat 6 kadar – حتى الساعة السادسة
Konuş
Konuşuyor

Türkçe Konuşuyor musun? – هل تتكلم التركية
Hayır Türkçe konuşmuyorum.
Evet biraz konuşuyorum.

L



Lezzetli – لذيذ
Lazim – واجب
Lider – قائد
Lütfen – لطفا
Liste – قائمة
İsimler listesi – قائمة الاسماء
İsimler listesinde – في قائمة الاسماء
Liderin emirlerin – اوامر القائد



M

Mu?	اداة تجعل الجمل استفهامية
Mane	معنى
Madde	مادة
Mucadele	نزاع
Mahkeme	محكمة
Mezar	قبر
Müdür	مدير
Masa	طاولة
Mağara	مغارة, كهف
Mahvediyor	يمحو (ماهف اديور)
Münasip	مناسب
Münasip bir çözüm	حل مناسب

N

Ne	ماذا
Ne Yapıyorsen?	ماذا تفعل
Neden	لماذا
Neden böyle yapiyorsen?	لماذا تتصرف هكذا؟
Nukte	نكتة
Nokta	نقطة



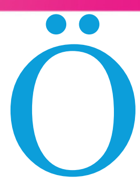
netice	نتيجة
Nihayet	في النهاية
nâzik	لطيف
Namaz	صلاة
Ne demek?	ماذا يعني؟

O

oruçlu	صائم
oruç	صيام
O	هذا (هو, هي, له, لها)
O oruçlu	هو صائم
onlar	هم
olur mu?	حسنا؟
Ol	كن
- Oluyor	يكون
- Oldu	كان
- Olacak	سيكون
Ne olursan ol	كن ما تكن
orada	هناك







Ö

صوت O قصير جدا ومرقق ممزوج بكسر خافت, يمكن ملاحظة الفرق بينه وبين صوت الـ O في الملف المرفق.

Öyle	هكذا
Öldür	قتل
Öldürur – Öldürurler	قتيل – قتلى
Öldürüyor	يقتل
Öldürdü	قُتِل
Ölmek	الموت
Önem – Önemli	أهمية – مهم
Önemli değil	غير مهم
Öğüt	نصيحة

P

Parmak	إصبع
Parmağını	إصبعه
Pozisyon	موضع
Para	نقود
Parça	قطعة
ParçaParça	قطعة قطعة
Pınar	عين ماء



R

Razı	راضي
Razı Olsun	فلترض
Rıza	رضا
Rahat	راحة
Rüzgar	عاصفة
Rabbim	ربي
Rezil	رذيلة
Rağmen	رغما

S

Saldırıyor	يهاجم
Sen	أنت
Senin evinde	في بيتك
Söz	كلمة
Sadece	فقط
Soru	سؤال
Sorum var	لدي سؤال
Sorun yok	ليست مشكلة
Sorun	مشكلة
Sence	برأيك؟
Sonra	بعد



Ş

Şey	شئ
Şart	شرط
Şekil	شكل
Şimdi	الان
Şimdi değil	ليس الان
Şüphe	شبهة, تهمة
Hiç bir şey yok	لا شئ
Şevk	شوق
Şeytan	شيطان
Şeref	شرف

T

Tekrar	ثانية , مرة ثانية
Tecrübeli	خبير, ذو خبرة
Toprak	تراب
Takip ediyor	يتعقب, يتتبع
Tutuyor	يمسك
Tek	فرد
Tedavi	علاج



Tabi ki بالطبع
Toplanıyor يجمع
Tabak طبق

U

Uzak بعيد
Uzun طويل
Uygun مناسب
Uyanıyor يستيقظ
Uyuyor ينام
Uçak طائرة
Unutmak نسيان
Ufuk أفق
Ufuklar آفاق



يمثل هذا الصوت مزيجا بين الواو والياء وهو صوت قصير جدا.

Üç ثلاثة
Üçüncü الثالث
Ümit أمل

Üzerine	في
Ekmeğin üzerine	في الخبز
Ünsiyet	رفقة
Arkadaşımle ünsiyet	برفقة صديقي

V

Ve	و
Ver	أعط
Verdi	أعطى
Vucut	جسد
Vesile	وسيلة
Vatan	وطن
Vatandaş	مواطن
Vezir	وزير
Var	موجود
Ali Var mu?	هل علي هنا؟
Dersimiz Var mu?	هل لدينا درس؟
Vakit	وقت
Vakitımız Var mu?	هل لدينا وقت؟





Y

Yalnız — وحيدا
Yanliş — خطأ
Yüzden — بسبب
Yüz — وجه
Senin Yüzden — بسببك
Yaşıyor — يعيش
Yaşamak — عيش
Yap – Yaptı – Yapıyor – Yapacak — إفعل – فَعَلَ – يفعل – سيفعل
Yapabilir — بإمكانه أن يفعل
Yeni — جديد
Yani — يعني

Z

zeval — زوال
Zayıf — ضعيف
Zannediyor — يظن
Ziyaret — زيارة
Zarar — ضرر
Zehir — سم





Zengin غني
Zafer ظافر
Zaman زمان
Zevk متعة



1

Control Panel

Region and Language

Formats | Location | Keyboards and Languages | Administrative

Keyboards and other input languages

To change your keyboard or input language click Change keyboards. 3

Change keyboards...

How do I change the keyboard layout for the Welcome screen?

Apply

View by: Category

User Accounts and Family Safety
Add or remove user accounts
Set up parental controls for any user

Appearance and Personalization
Change the theme
Change desktop background
Adjust screen resolution

Clock, Language, and Region
Change keyboards or other input methods 2

Ease of Access
Let Windows suggest settings
Optimize visual display

Text Services and Input Languages

General | Language Bar | Advanced Key Settings

Default input language

Select one of the installed input languages to use as the default for all input fields.

English (United States) - US

Installed services

Select the services that you want for each input language shown in the list. Use the Add and Remove buttons to modify this list.

- US
- Other
- Ink Correction (64Bit Only)
- TR Turkish (Turkey)
- Keyboard
- Turkish Q
- Other
- Ink Correction (64Bit Only)
- AR Arabic (Iraq)
- Keyboard
- Arabic (101)

4

Add... | Remove | Properties... | Move Up | Move Down

OK | Cancel | Apply



Manalar

Pencere	شُباك
Kapı	باب
Yer	أرض
Tavan	سَقف
Duvar	حائِط
Ocak	مِدْفأة
Bilgisayar	حاسبة - كومبيوتر
Halı	سجادة
Perde	ستارة
Masa	طاولة
Top	كرة

diyalog- المحاورة

Fatma: S A Omar (Selam Aleykum)

فاطمة: السلام عليكم يا عمر

Omar: A S Fatma (Aleykum Selam)

عمر: عليكم السلام يا فاطمة

Fatma: Nasılsın Omar?

فاطمة: كيف حالك يا عمر ؟

Omar: elhamdulilah Ben İyiyim sen nasılsın?

عمر: الحمد لله انا بخير انت كيف حالك؟

Fatma: Allaha şukur Bende İyiyim . Bugün Ne yapıyorsun?

فاطمة: الحمد لله انا بخير ايضا. ماذا تفعل اليوم؟



designed by hisham samih

Omar: Bugün çok işlerim var. Ya sen?

عمر: اليوم لدي أعمال كثيرة. ماذا عنك؟

Fatma: Çok çalışmam gerek Üniversite için

فاطمة: علي ان ادرس كثيرا من اجل الجامعة

Omar: Tamam rahatına bak.

عمر: حسنا خذي وقتك.

Fatma: Haydi Allaha Emanet Ol

فاطمة: هيا. في امان الله.

Omar: Sende Allaha Emanet Olun

عمر: وانت ايضا في امان الله.

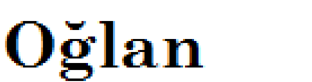
الاشخاص Kişiler











Kız **Kadın** **Erkek**



Kişilerın Sıfatları صفات الاشخاص

Uzun boylu Adam – رجل طويل القامة
Kısa boylu Adam – رجل قصير القامة
Zengin Adam – رجل غني
Fakir Adam – رجل فقير
Zayıf Adam – رجل نحيف
Şişman Adam – رجل بدين
Zeki Adam – رجل ذكي
Aptal Adam – رجل غبي
Güçlü Adam – رجل قوي
Zayıf Adam – رجل ضعيف

Eşyanın sıfatları صفات الاشياء

Mavi ev – بيت ازرق
Mavi evler – بيوت زرقاء
Ağaç uzun – شجرة طويلة
Ağaç kısa – شجرة قصيرة
Bu ağaç yeşil – هذه شجرة خضراء
Bu Araba eski – هذه سيارة قديمة
Bu Araba Eskidir – هذه سيارة قديمة
büyük beyaz bir ev – بيت كبير ابيض
yaşlı bir adam – رجل كبير في السن



O yaşlı bir adam – ذلك رجل كبير في السن
boş bir kutu – علبة فارغة
Zengin bir adam– رجل غني
Kolay bir ders – درس سهل
Pahalı bir bilgisayar – حاسوب غال
Zor bir dil – لغة صعبة
Dil zordur – اللغة صعبة
Bilgisayar Pahalıdır – الحاسوب غال
Ders kolaydır – الدرس سهل

الصفة		عكسها	
جميل	güzel	قبيح	çirkin
أفضل	daha iyi	اسوء	daha kötü
كبير	büyük	صغير	küçük
رخيص	ucuz	غال	pahalı
مبكر	erken	متآخر	geç
سهل	kolay	صعب	zor
متفرغ	serbest	منشغل	meşgul
ملئ	dolu	فارغ	boş
جيد	iyi	سئ	kötü

هنا	burada	هناك	orada
حار	sıcak	بارد	soğuk
قريب	yakın	بعيد	uzak
التالي	gelecek	اللآحق	son
كبير في السن	ihtiyar	شاب	genç
قديم	eski	جديد	yeni
مفتوح	açık	مغلق	kapalı
سريع	çabuk	بطئ	yavaş
صحيح	doğru	خطأ	yanlış

تطبيق هذه الصفات على كل الكلمات



İşaret Zamirleri – اسماء الاشارة

قريب		**Bu** **هذا**
		Bunlar **هؤلاء**
		Şu هذا
		Şunlar اولئك
		O **هذا**
بعيد	↓	**Onlar** **اولئك**

تستخدم هذه الاسماء للعاقل وغير العاقل وللمذكر والمؤنث

تطبيق هذه الاسماء مع الاسماء والمعاني ومع الصفات المذكورة مسبقا.





Okumak - القراءة

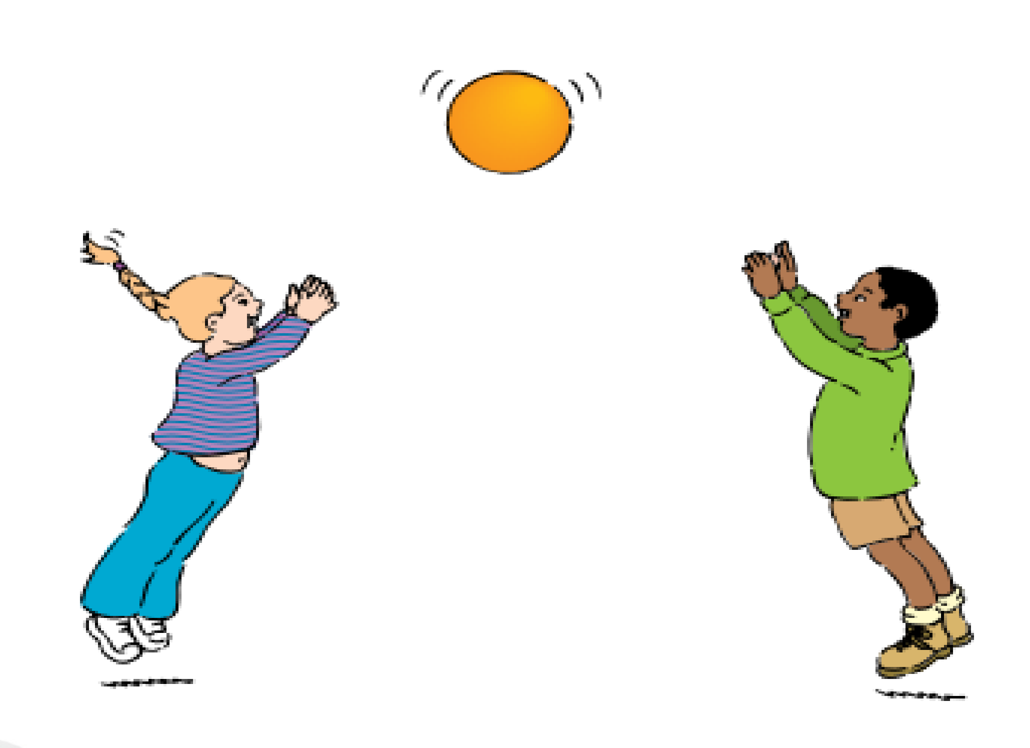
Gözeler kurumuş, bitkiler solmuş, ağaçlar ölmüş, su tükenmiş... Bu dehşetli derdi krallarına açmışlar.

جفت الحشائش وذبلت النباتات وماتت الاشجار ونفذت المياه ..

ففاتحوا ملكهم بهذا الخطب الجلل.

Fil kral elçilerim ve rehberlerini dört bir yana salmış su bulsunlar diye.

فبعث ملك الافيال الرسل والمستكشفين في الاتجاهات الاربع لكي يبحثوا عن الماء.





Zamirler - الضمائر

Ben أنا
Sen أنت
Siz أنتم
Biz نحن
O هو
Onlar هم - هن
Bunlar هؤلاء



Sayılar- الارقام

Sıfır 0
Bir 1
İki 2
Üç 3

Dört 4
Beş 5
Altı 6
Yedi 7
Sekiz 8
Dokuz 9
On 10
On Bir 11....
Yirmi 20
Otuz 30
Kırk 40
Elli 50
Altmış 60
Yetmiş 70
Seksen 80
Doksan 90
Yüz 100
Bin 1000



http://www.languageguide.org/vocabulary/numbers/?lang=tr&target=tr



İnsan yüzu – وجه الانسان

Saç

Kaş

Göz

Kulak

Borun

Yanak

Ağız

Boyun

Manalar- المعاني

Sepet	سلة
Saat	ساعة (الآلة وليس الزمن)
Kitap	كتاب
Torba	كيس
Çanta	حقيبة
Yelpaze	مروحة
Tel	سلك
Kitapevi	مكتبة (ليس المكتبة العامة)
Lamba	مصباح
Mendil	منديل
Başörtüsü	حجاب
Etek	تنورة
Pantolon	بنطال
Gömlek	قميص
Palto	معطف
Ayakkabı	حذاء
Nal	نعل
Boyunbağı	رباط
Şapka	قبعة
Çorap	جورب
Pelerin	عباءة





Ben - أنا

Ben türkçe okuyorum	أنا اقرأ التركية
Ben türkçe oğreniyorum	انا اتعلم التركية
Ben oğrenciyim	انا طالب
Ben oğretmenim	انا معلم
Ben ders çalışıyorum	انا اقرأ الدرس
Ben caddede yürüyorum	انا امشي في الشارع
Ben duvara yazıyorum	انا اكتب على الحائط
Ben güçlüyüm	انا قوي
Ben yorgunum	انا متعب
Ben mutluyum	انا سعيد
Ben gülüyorum	انا اضحك

في التركية لا يكفي ضمير الـ (أنا) لوحده بل يجب ان يلحق بالصفة او المهنة او الاسم او الفعل ضمير متصل *um*



Sen- أنت

Sen eve gidiyorsun	انت تذهب الى البيت
Sen okuldan gelıyorsun	أنت تأتي من المدرسة
Sen öğrencisin	أنت طالب
Sen öğretmensin	أنت معلم
Sen derse çalışıyorsin	أنت تقرأ الدرس
Sen caddede yürüyor musun	هل تمشي في الشارع؟
Sen hata zannediyorsin	أنت تظن خطأً
Sen sorun yapıyorsun	انت تصنع مشكلة
Sen ondan utanıyorsun	أنت تخجل منه\ـا
Sen mutlusun	أنت سعيد
Sen gülüyorsun	أنت تضحك

في التركية لا يكفي ضمير الـ (أنت) لوحده بل يجب ان يلحق بالصفة او المهنة او الاسم او الفعل ضمير متصل *sin* أو *sun*





Siz- أنتم

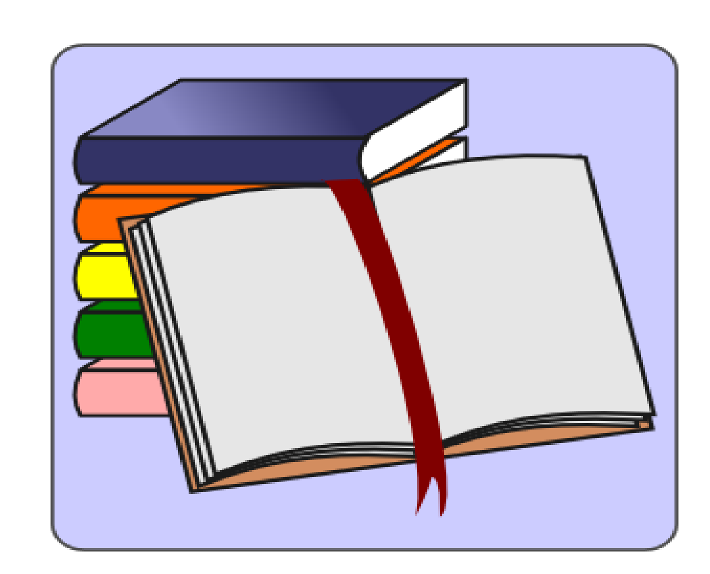
Siz eve gidiyorsunuz	انتم تذهبون الى البيت
Siz okuldan gelıyorsunuz	أنتم تأتون من المدرسة
Siz oğrenclersiniz	أنتم طلاب
Siz öğretmenlersiniz	أنتم معلمون
Siz derse çalışıyorsiniz	أنتم تقرأ الدرس
Siz caddede mi yürüyorsunuz?	هل تمشون في الشارع
Siz hata zannediyorsiniz	أنتم تظنون خطأً
Siz sorun yapıyorsunuz	انتم تصنعون مشكلة
Siz ondan ütanıyor musunuz	هل تخجلون منهـ\ـا
Siz mutlu musunuz	هل أنتم سعداء
Siz gülüyor musunuz	هل تضحكون





Biz - نحن

Biz İngilizce okuyoruz	نحن نقرأ الانكليزية
Biz İngilizce oğreniyoruz	نحن نتعلم الانكليزية
Biz oğrencileriz	نحن طلاب
Biz oğretmenleriz	نحن معلمون
Biz derse çalışıyoruz	نحن نقرأ الدرس
Biz caddede yürüyoruz	نحن نمشي في الشارع
Biz duvara yazıyoruz	نحن نكتب على الحائط
Biz zayıfız	نحن ضعفاء
Biz aktifız	نحن نشطون
Biz üzgünüz	نحن حزينون
Biz ağlıyoruz	نحن نبكي





هو \ هي -O

O iyi konuşuyor	هو يتكلم جيدا
O Bağdat›a gidiyor	هو يذهب الى بغداد
O sudan çıkıyor	هو يخرج من الماء
O düştü	هو سقط
O düşüyor	هو يسقط
O buyuk	هو كبير
O Küçuk	هو صغير
O Kitap okuyor	هو يقرأ في الكتاب
O yatakta uyuyor	هو ينام على السرير
O kanepede oturuyor	هو ينام على الكنبة





Onlar- هم

Onlar iyi konuşuyorlar	هم يتكلمون جيدا
Onlar Bağdat›a gidiyorlar	هم يذهبون الى بغداد
Onlar sudan çıkıyorlar	هم يخرجون من الماء
Onlar düştülar	هم سقطوا
Onlar düşuyorlar	هم يسقطون
Onlar büyükler	هم كبار
Onlar Küçükler	هم صغار
Onlar Kitapları okuyorlar	هم يقرؤون في الكتب
Onlar yatakta uyuyorlar	هم ينامون على الأسرة
Onlar koltuk ta oturuyorlar	هم ينامون على الارائك

Sahiplik - التملك

Benim defterim	كراسي (دفتري)
Senin defterin	كراسك
Onun defteri	دفتره
Bizim defterimiz	دفترنا
Sizin defteriniz	دفتركم
Onların defteri	دفترهم
Benim Mendilim	منديلي
Senin Mendilin	منديلك
Onun Mendili	منديله



Bizim Mendilmiz منديلنا
Sizin Mendiliniz منديلكم
Onların Mendili منديلهم

Okumak - القراءة

Nihayet gönderilenlerden biri hükümdarın yanına dönerek demiş ki:

وفي النهاية عاد أحد الرسل إلى الملك وقال :

Falan yerde bir pınar buldum, «Ay Pınarı» diyorlar oraya. Suyu gür!

وجدت عينا كثيرة الماء يقال لها هناك «عين القمر» في أرض كذا وكذا .

Ama orası tavşanların arazisindeymiş ve kocaman filler, yuvalarında habersiz duran tavşanları çiğneyip öldürmüşler çoğunu....

ولكن تلك الارض كانت أرض الارانب فداس الافيال معظم جحور الارانب دون إنذار وقتلوا صغارهم.

Tavşanlar alelacele içtimâ edip kendi hükümdarlarına dert yanmışlar: «Fillerin .başımıza bela olduğu malumunuzdur!» demişler

فتجمع الارانب على عجالة عند حاكمهم وشكوا له قائلين :
«لقد علمت ما أصابنا من الفيلة».





Manalar - المعاني

Türkçe	العربية	Türkçe	العربية
Felsefe	فلسفة	Resmediyor	يرسم
Hayr	خير	Şair	شاعر
Kötülük	شر	İki yüzlülük	إزدواجية
Ahiret	الاخرة	Bireycilik	فردية
Şeytan	شيطان	Vatanseverlik	وطنية
Melek	ملاك	Kavmiyet	قومية
Kitap	كتاب	Fark yok	لا فرق
Yaratıcı	مؤلف	Irkçılık	عنصرية
Yazar	كاتب	Tarikatçılık	طائفية
Düşünüyor	يفكر	Zarar	ضرر
Yaratmak	خلق	Fayda	فائدة





Diyalog kelimeler – كلمات المحاورة

Allahaısmarladık, Hoşçakal	في نهاية الكلام (للوداع)
İnşaallah, umarım	في بداية الكلام (للتمني)
Eyvallah	لإنهاء موضوع معين
Maşallah, AferinAferin sana	لتشجيع الاخر
Estağfurullah	نفس مفعولها في اللهجة المصرية

tanışma – التعارف

• Eselamu aleykum	السلام عليكم •
• Merhaba	مرحبا •
• Nasılsın	كيف حالك؟ •
• kaç yaşındasın	كم عمرك؟ •
• nerede yaşıyorsun	أين تعيش؟ •
• boş zamanlarında ne yapıyorsun	ماذا تفعل في اوقات الفراغ •
• hobilerin nedir	ما هواياتك •
• ileride ne olmak	ماذا تريد ان تصبح في المستقبل؟ •
• istiyorsun	
• hangi mesleği seçeceksin	ما هو العمل الذي ستختاره؟ •
• evli misin	هل انت متزوج؟ •



evli misin
bekar mısın
Seni tanıdığıma memnun oldum
türkiyeyi önceden ziyaret ettin mi?
mısıra gelmeği düşünüyor musun?
fakültede kaçıncı sınıfta okuyorsun?

هل انت متزوج؟
هل أنت أعزب؟
أنا ممتن للتعرف اليك

هل زرت تركيا مسبقا؟

هل تفكر بالمجئ الى مصر؟

في أي صف تدرس في الكلية؟



- kendime kıyafet almak istiyorum — أريدك ان آخذ مقاسي
- dün bir gömlekle bir pantolon aldım — البارحة اشتريت قميصا وبنطالا
- Şimdi gitmem gerek — علي الذهاب الان

ben bugünlerde biraz meşgulüm — انا مشغول قليلا هذه الايام

- sınavlarım var — لدي امتحانات
- çok ders çalışmam gerekiyor — علي ان ادرس كثيرا

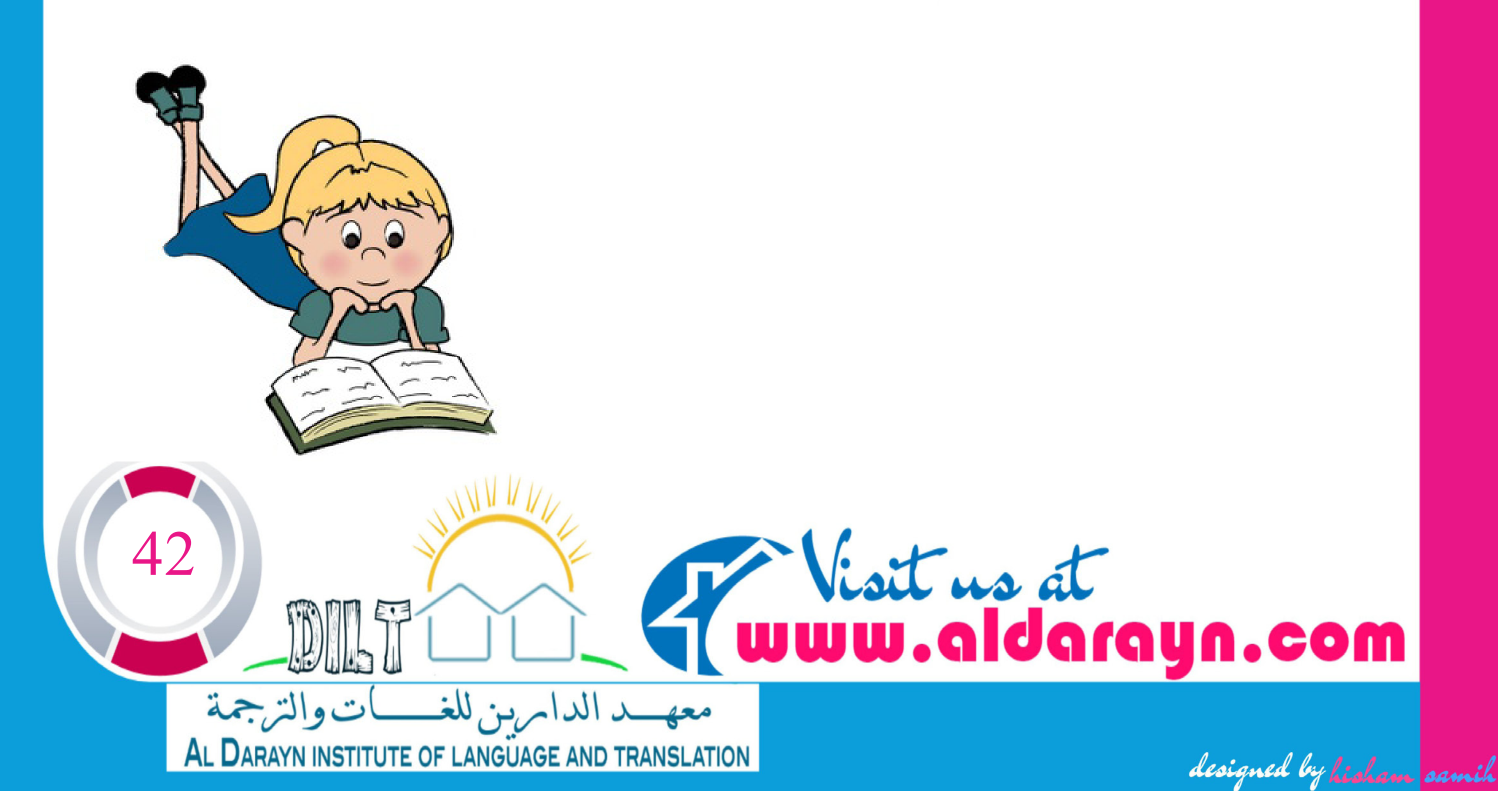
- seninla zaman zaman telefonda türkçe konuşmak istiyorum — • اريد التكلم معك بالتركية عبر الهاتف من حين الى آخر.
- Türkçemi ilerletebilmek için çok türkçe konuşmam gerekiyor — • من أجل التقدم باللغة التركية علي ان اتكلم بها كثيرا
- lütfen benimle türkçe konuşurmusun — • لطفا هلا تكلمت معي بالتركية
- Yakın zamanda görüşmek üzere — • نلتقي ثانية في وقت قريب
- kendine dikkat et — انتبه لنفسك

- kardeşlerin var mı
- bugün günlerden ne
- yarın pazara çıkmam gerek
- sakıncası yoksa bana telefon numaranı verirmisin
- Sana başarılar dilerim
- sinle tanıştığıma çok memnun oldum

- هل لديك إخوة؟
- ما هو اليوم؟
- علي الذهاب الى السوق في الغد

- ما لم يكن لديك مانع هل تستطيع ان تعطيني رقم هاتفك؟

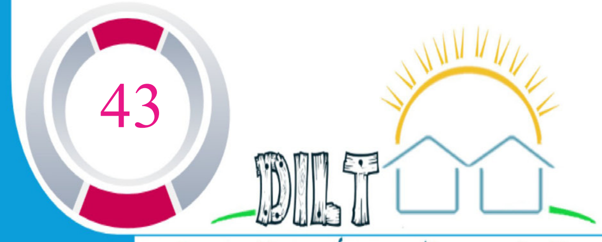
- اتمنى لك النجاح
- انا ممتن جدا من التعرف عليك



Soru – الاستفهام

Ne? O ne?	ماذا؟ ما هذا؟
Kaç?	كم؟
Ne Kadar?	كم (للمقادير)؟
Saat Kaç?	كم الساعة؟
Ne Zaman?	متى؟
Kim? Bu Kim?	من؟ من هذا؟
Neden?	لماذا؟
Nasıl?	كيف؟
Nasılsin?	كيف حالك؟
Nerelisin?	من أين أنت؟
Hangi?	أي؟
Hangisi?	أيها؟
Niçin? Niye?	لماذا؟
Nerede?	أين؟





Çeşitli Cumleler – جمل منوعة

• O hayvan bir kedi	هذا الحيوان قط
• O bir kedi.	هذا قط
• Kediler hayvandır	القطط حيوانات
• Bazı kediler büyüktür	بعض القطط كبيرة
• Kızlar yemek odasında	الفتيات في غرفة الطعام
• Sokakta çok araba var	في الشارع هناك الكثير من السيارات
• Araba garajda	السيارة في الگراج
• Tarlada bir ağaç var	في الباحة هناك شجرة

Var ve Yok – يوجد ولا يوجد

• Arabam var	• لدي سيارة
• Arabam yok	• ليس لدي سيارة
• Araban var mı?	• هل لديك سيارة؟
• Evinde bir ağaç var	• في بيتك شجرة
• Evinde bir ağaç yok	• في بيتك ليس هناك شجرة
• Benim bir sorunum var	• لدي مشكلة
• Bir Sorunun var mı?	• هل لديك مشكلة؟
• Hayır sorunum yok	• كلا ليس لدي مشكلة



- Annen evde mı?
- هل امك في البيت؟
- Evet annem evde
- نعم امي في البيت
- Hayir annem evde değil
- كلا امي ليست في البيت
- Senin kalemın var mı?
- هل لديك قلم؟
- Benim Kalemim yok
- كلا ليس لدي قلم
- bende kalem yok
- انا ايضا ليس لدي قلم
- bugün işim yok
- اليوم ليس لدي عمل
- İşin yok mu?
- ليس لديك عمل؟
- Evet benim işim yok ya sen?
- نعم ليس لدي عمل وأنت؟
- Hayır ben işim var
- كلا انا لدي عمل
- benim hastalığım var
- لدي مرض
- Senin ne hastalığın var?
- ما المرض الذي تعانيه؟
- Şerker hastalığım var
- انا مصاب بالسكري
- benim 5 kardeşim var
- لدي خمسة اخوة
- Benim de 5 kardeşim var
- انا ايضا لدي خمسة اخوة
- Onun kardeşi yok
- هو ليس لديه اخوة



Geçmiş Fiil – الفعل الماضي

• Babam işe gitti	• أبي ذهب لعمله
• Ben okula gittim	• انا ذهبت الى المدرسة
• Sen evine gittin	• انت ذهبت الى بيتك
• onlar fakülteye gittiler	• هم ذهبوا الى الكلية
• Siz çarşıya gittiniz	• انتم ذهبتم الى السوق
• Babam işten geldi	• أبي أتى من العمل
• ben eve geldim	• أنا أتيت الى البيت
• Sen okuldan geldin	• انت أتيت من المدرسة
• Onlar fakülteye geldiler	• هم أتوا الى الكلية
• Siz evden geldiniz	• انتم اتيتم من البيت
• Ben senin yüzden üzüldüm	• لقد حزنت بسببك
• Annem bu haber duymaktan üzüldü	• حزنت امي لسماع هذا الخبر
• Seni çok bekledim	• انتظرتك كثيرا
• bizi beklediler	• هم انتظرونا
• Onlar yavaşça yürüdüler	• انهم مشوا ببطئ
• Ben hızlı yürüdüm	• انا مشيت بسرعة

Durdu وقف　Çıktı خرج
Uyudu نام　Verdi أعطى
Kaldı بقى　Aldı اخذ
Baktı نظر

ÇİZMELİ KEDİ –(١)القط ذو الحذاء

Bir zamanlar, üç oğlu olan bir değirmenci varmış.

.في زَمَانٍ ما.. كَانَ لِطَحَانٍ ما ثَلاثَةُ فِتية

Değirmenci ölünce

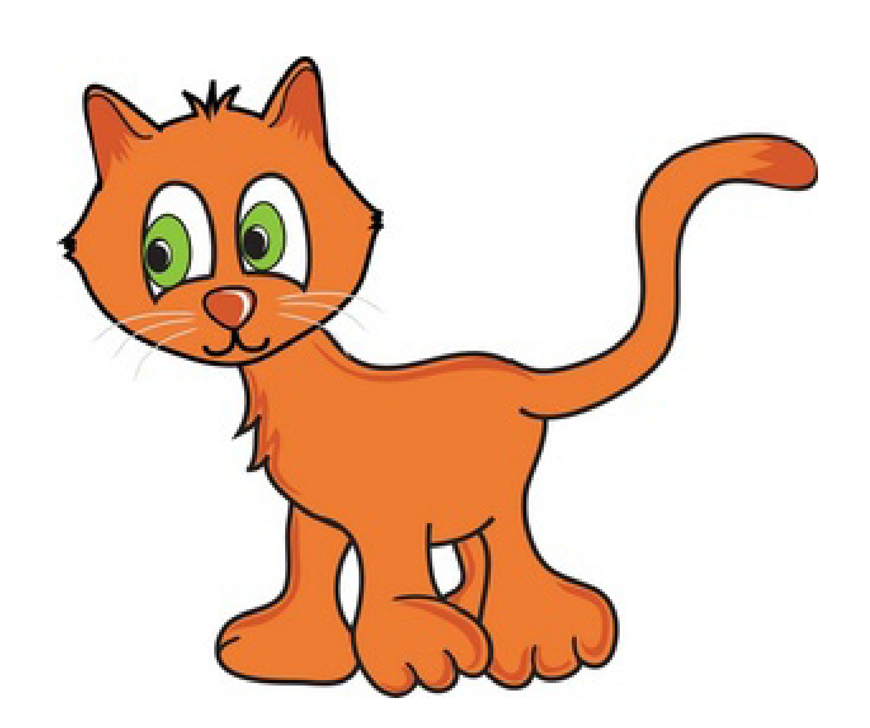
عندما ماتَ الطَحَانُ.

büyük oğluna değirmen ortanca oğluna eşek, küçük oğluna da kedi miras kalmış.

ورِثَ إبنُهُ الكَبيرُ المطحنة. وورث الإبنُ الأوسطُ الحمارَ. وورِثَ الإبن الصغيرُ القطةَ

Küçük oğlu bu duruma çok üzülmüş.

.فأنزعج الإبن الصغيرُ من الأمرِ كثيراً







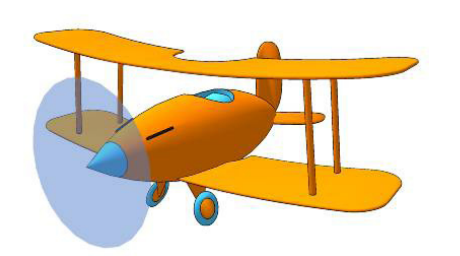
Manalar- المعاني

Araba سيارة
Bisiklet دراجة هوائية
Motosiklet دراجة نارية
Yaht يخت
Vapur باخرة
Uçak gemisi حاملة طائرات
Petrol tankeri ناقلة نفط
Kayık قارب
Avlanmasi kayık قارب صيد
Balik avladi أصطاد سمكة
Deniz بحر
Nehir نهر
Hava جو
Yol طريق
Kara بر





Anayol	طريق سريع
Uçak	طائرة
Savaş uçağı	طائرة حربية
Yolcu	مسافر
Avcı	صياد
Pilot	طيار
Hissi	إحساس
Özür dildi	أعتذر
Üzdi	حَزِنَ
Üzüntü	كآبة
Mutluluk	سعادة
Keyiflendirdi	فَرِحَ
Heyecan	حماس
Korkutmak	خَوف
Açlık	جوع





Paragraf yapalım فلنكتب نصا

Yakmak	إيقاد	Aşçibaşi	طباخ
Pişirmek	طبخ	Sepet	سلة
Kesmek	قطع	Ateş	نار
Bardak	قدح	Fırın	فرن
Tabak	صحن		
Tencere	قدر		



Şimdiki zaman – المضارع البسيط

- أرى الدراويش حاليا

Dervişleri görüyorum.
I am seeing Dervishes now

- أشرب الماء حاليا

Su içıyorum
I am drinking water now

- أقف في الشارع حاليا

Caddede duruyorum
I am standing in the street

Sabit Geçmiş zaman – الماضي المستمر

- كنت أرى الدراويش

Dervişleri görüyordum.
I was seeing Dervishes.

- كنت أشرب الماء

Su içıyordum
I was drinking water

- كنت أقف في الشارع

Caddede duruyordum
I am standing in the street





Şimdiki zaman şart – الشرط في المضارع

لو أرى الدراويش...

Dervişleri görüyorsam…
If I am seeing Dervishes

لو يشرب الماء...

Su içıyorsa...
If he is drinking water…

...لو تقف في الشارع

Caddede duruyorsan...
If You are standing in the street…

Sabit geçmiş zaman şart – الشرط في الماضي المستمر

- لو كنت أرى الدراويش

Dervişleri görüyorduysam, ...
If I was seeing Dervishes, ...

- لو كنت أشرب الماء

Su içıyorduysam
If I was drinking water



designed by hisham samih

geniş zaman – الماضي البسيط

- أرى الدراويش دائما

Dervişleri görürüm.
I see Dervishes

- تقف في الشارع دائما

Caddede durursun...
You stand in the street

يعبر هذا الزمن عن اشياء تحدث بشكل دائم معتاد وليس بالضرورة اشياء حدثت في زمن فائت

Şart ile geniş zaman - ماضي بسيط مع الشرط

لو كنت أرى الدراويش (بشكل دائم)

Dervişleri görürsem, ...
If I see Dervishes, ...

لو كنت أشرب الماء (بشكل دائم)

Su içersem
If I drink water

لو كنت تقف في الشارع (بشكل دائم)

Caddede durursan...
If You stand in the street

تم تغيير لون هذا الزمن وغيره لانه غير مستخدمة في الحوار ونادرة الاستخدام عموما



Sabit geçmiş zaman şart ile
الماضي المستمر مع الشرط

- إن كنت أرى الدراويش (في العادة)

Dervişleri görürdüysem, ...
If I used to see Dervishes, ...

- لو كان يشرب الماء (في العادة)

Su içıyorduysa
If he used to drink water

gelecek zaman - المستقبل

- سأرى الدراويش

.Dervişleri göreceğim
.I will see Dervishes

- سيشرب الماء

Su içecek
he will drink water

- ستقف في الشارع

Caddede duracaksın...
You will stand in the street



gelecek zaman şart ile
المستقبل مع الشرط

- إن كنت سأرى الدراويش

Dervişleri göreceksem, ...
If I am going to see Dervishes, ...

- إن كان سيشرب الماء

Su içecekse
If he will drink water

- إن كان سيقف في الشارع

Caddede duracaksan...
If He will stand in the street

geçmiş zaman زمن الماضي التام

- رأيت الدراويش (منذ زمن)

Dervişleri görmüşüm
I saw Dervishes.

- قد شرب الماء (منذ زمن)

Su içmış
He drank the water

- وقفت في الشارع (انت)

Caddede durmuşsun
He stood in the street



• رأيت الدراويش (زمن ماض تام قريب)

Dervişleri gördüm.
I saw Dervishes.

• شرب الماء (منذ زمن قريب)

Su içtı
He drank the water

Sözlük nasil kullanıyoruz?
كيف نستخدم القاموس؟

Ahmet,sekiz yaşında bir çocuktur.İnce bir gömlek,yırtık bir pantolon ve bir ayakkabı giyer.

أحمد طفل بالثامنة من عمرة. يرتدي قميصا خفيفا وبنطالا ممزقا. وحذاء.

elinde de bir kutu sakız var.Trafik lambalarında şoförlere sakız satar.

بيده علبة علك. يبيعه للسائقين عند أضواء المرور

Mevsim kıştı ve yağmur yağdı.Ahmet şemşiyenin altında yağmurdan korunmak için dükkanın önüne koştu.

في فصل الشتاء عندما كان المطر يهطل ركض احمد نحو شمسية الدكان خوفا من المطل





Manalar - معاني

İktisat = أقتصاد
Banka = مصرف
Hazena = خزينة
Paralar = مال
Kağıt paralar = اوراق نقدية
Buzuk para = عملة معدنية
Şirket = شركة
Ticari dukan = محل تجاري
Tacir = تاجر
Fiyat verme = مزايدة
Fiyat tiklife = مناقصة
Kriz = أزمة
Faiz = ربا
Geri Odemek = يسدد القرض
Ödünç para = قرض

Borçlanyor = يقترض
Tekline alıyor = يحتكر
Satıyor = يبيع
alıyor = يشتري
Geçerlik = عملة
Emlak = عقار (بيت أو قطعة أرض)
Açik hisap = حساب جاري



بناء على ذلك	ona göre
في النهاية	nihayet ; sonunda
بعد كل ذلك	nede olsa
على الاقل	en azından
قليلا	biraz
على الاكثر	en çok ; azami
قطعة واحدة	bir parça
At once	derhal
طوال اليوم	bütün gün
ثم, عندئذ	o zaman ; öyleyse
في اقرب وقت ممكن	bir an önce
لا تذكر الامر.. لا شكر على واجب	bir şey değil



Önemli Cumleler – جمل مهمة

لم لا	neden olmasın?
اتفقنا	anlaştık
صحيح	doğru ; tamam
يعني	yani
بدون استثناء	ayrıksız
ربما	olabilir
في جميع العالم	bütün dünyada
في الخلف	arkada
حسنا	peki
في الباب	kapıda
موافق؟	tamam mı?
في النهاية	sonunda
في الوقت ذاته	aynı zamanda
منذ زمن بعيد	coktan beri



Fiiler - الافعال

Alış veriş yapıyorum
أتسوق
Yarın çarşıya gidiyorum
غدا أذهب للسوق
Bir saat önce babam eve gelmiş
قبل ساعة جاء ابي الى البيت
Mehmet, cuma günü tiyatroya gidecek
سيذهب محمد الى المسرح يوم الجمعة
Şimdi affını yazayım
فلأكتب رسالة إعتذار
Eve gedilım
فلنذهب الى البيت
Mehmet gelse iyi olur
سيكون الامر جيدا لو جاء محمد
Haftada bir kitap okumalıyım
يجب علي قراءة كتاب في الاسبوع





ماضي	مضارع بسيط	مضارع مستمر
Içtim شربت	Içerim أشرب	İçiyorumأشرب
Içtin شربت	Içersin تشرب	Içiyorsun تشرب
Içti شرب	Içer يشرب	Içiyor يشرب
Içtik شربنا	Içeriz نشرب	Içiyoruz نشرب
Içtiniz شربتم	Içersiniz تشربون	Içiyorsunuz تشربون
Içtiler شربوا	Içerler يشربون	Içiyorlar يشربون

gereklilik الالزام

düşünmeye mecburum - علي ان افكر
düşünmeye mecbursun – عليك ان تفكر
o düşünmeye mecbur – عليه ان يفكر
düşünmeye mecburuz – علينا ان نفكر
düşünmeye mecbursunuz – عليكم ان تفكروا
düşünmeye mecburlar – عليهم ان يفكروا

Benim kitap okumam lâzım

Benim kitap okumam lâzım
Benim kitap okumam gerek
علي ان اقرأ كتابا

Senin kitap okuman lâzım
Senin kitap okuman gerek
عليك ان تقرأ كتابا

Ali›nin kitap okuması lâzım
Ali›nin kitap okuması gerek
على علي ان يقرأ كتابا

Bizim kitap okumamız lâzım
Bizim kitap okumamız gerek
علينا ان نقرأ كتابا

Sizin kitap okumanız lâzım
Sizin kitap okumanız gerek
عليكم ان تقرؤوا كتابا



Onların kitap okuması lâzım

Onların kitap okuması gerek

عليهم ان يقرؤوا كتابا







Manalar- المعاني

Yatak = سرير
Yastık = وسادة
Yatak örtüsü = لحاف
Kapama = غطاء
Ayna = مرآة
Dolap = (بالعامية دولاب) خزانة
Duşek = (بالعامية دوشك) فراش
Uyuyor = ينام
Güneş doğdu = أشرقت الشمس
Uyumak vakit geldi = حان وقت النوم
Elbise askısı = شماعة الملابس
Kağıt sepeti = سلة المهملات
Günülük = المفكرة
Hatırlatıcı = دفتر الذكريات
anı = الذكرى
Uyanlama zaman = موعد الاستيقاظ









telefon etmek – الاتصال بالهاتف
şikâyet etmek الشكوى –
tereddüt etmek – التردد
Zannetmek الظن
Sabretmek – الصبر
affetmek - العفو,السماح
Seyretmek - المشاهدة
Kaybetmek – الفشل
Hissetmek - الاحساس
kâr etmek - يربح- يصنع ربحا
Ne iyi ettin – كم هو جيد ما فعلت -كم جيدا فعلت
Ay sonunu etmek – الوصول لنهاية الشهر
Dört üç daha yedi eder
اربعة زائد ثلاثة يساوي سبعة -أربعة مع ثلاثة تصنع سبعة
O kitap yüz elli lira eder –
هذا الكتاب يساوي مئة وخمسين ليرة
Toplam sekiz dolar ediyor –
المجموع يكون ثمانية دولارات
Bana neler etti – ماذا فعل لي



Af	عفو
Affetmek	العفو (أن تعفو)
Affedersiniz	عفوا
Ret	رد
Reddetmek	رفض (أن ترد أمرا)
Reddederim	أنا أرفض
İntihar etmek	إنتحار
İntihar etti	إنتحر
İntihar ediyor	ينتحر
Kastetmek	القصد
Üniversitia gitmak kastettim	قصدت الذهاب الى الجامعة
Bahsetmek	الذكر
Şimdi senden bahsettik	ذكرناك الان
Terketmek	الترك
Çocuklarıni terk etme	لا تترك اطفالك
yardım etmek	المساعدة
Lütfen bana yardım edebilir misin?	لطفا هل يمكنك مساعدتي
Ona yardım et	ساعده
kabul etmek	القبول
yardımını kabul ederim	قبلت مساعدتك
Senin arabanı sürmeyi kabul ettim	قبلت قيادة سيارتك
Farketmek	التمييز اوالانتباه



*sen benim cümlelerimde hatalar farkediyor musun? — الا تلاحظ الاخطاء في جملي؟

*sen bu kızın gözlerinin ne kadar güzel olduğunu farkettin mi? — الا تلاحظ جمال عيني هذه الفتاة؟

*ne kadar kalbimi kırdığının farkında mısın? — الا تلاحظ كم حطمت قلبي؟

Kalmak - البقاء

burada ne kadar kalacaksın

كم ستبقى هنا؟

Okulların kapanmasına ne kadar zaman kaldı

كم بقي لإغلاق المدارس؟

Misafirler sizde kaç gün kalacaklar

كم يوما سيبقى الضيوف لديكم؟

arkadaşım hastanede bir hafta kalacak

صديقي سيبقى اسبوعا في المستشفى

ben seyahate çıktığımda otelde kalmak istiyorum

انا اريد البقاء في الفندق اثناء الخروج للسياحة

umreye gitmeme iki hafta kaldı

بقي اسبوعين على ذهابي الى العمرة



Okumak - القراءة

Yavaş yemek yiyin. Her lokmayı çiğneyip öyle .yutun

كل الطعام ببطئ. امضغ كل لقمة ثم ابتلعها.

Yatmadan önce yarım bardak ayran, ya da süt .için

قبل النوم اشرب كأسا من الرائب او من الحليب.

Sabahları kahvaltı edin.

تناول الافطار في الصباح

Akşam yemeklerinden 3 - 4 saat sonra yatın.

نم بعد ٣-٤ ساعات بعد تناول العشاء

Az ve sık yemek yiyin.

كل الطعام قليلا وبمرات كثيرة

Dinlenmenin çalışma olmadığını unutmayın

لا تنسى ان تستريح من العمل.

Spor yapın.

قم بمزاولة الرياضة.

Ailenize zaman ayırın ve çocuklarınızla oynayın.

خصص وقتا لعائلتك والعب مع اطفالك.

Kendinize güvenin.

ثقوا بأنفسكم

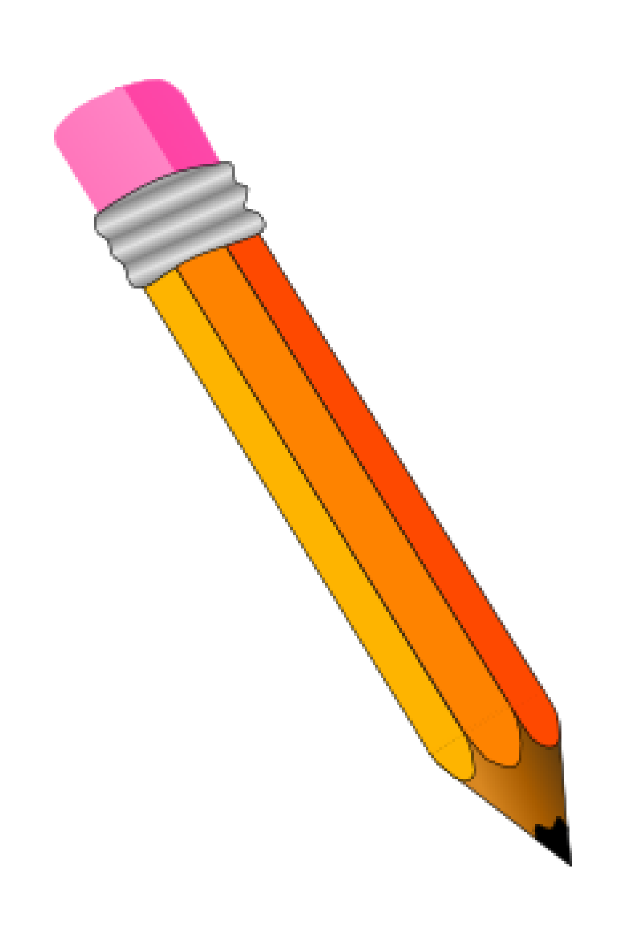
Sorumluluk üstlenin.

تولى المسؤولية



Ev ödevim – الواجب البيتي

إعداد ١٠ جمل تحتوي على أفعال مساعدة من ازمان متعددة.
صياغة كافة تصاريف فعل البقاء ضمن جمل مفيدة.
كتابة نص يتكون من ١٠٠ كلمة حول موضوع النوم.







Manalar - معاني

Darbe إنقلاب

Parti حزب

Adalet ve kalkınma Partisi (AK parti) حزب العدالة والتنمية

Cumhuriyet Halk Partisi (CHP) حزب الشعب الجمهوري

Barış ve demokrasi Partisi (BDP) حزب السلام والديمقراطية

Milletvekili نائب

Özgürlük حرية

Özgürlük Heykeli	تمثال الحرية
Başkan	رئيس
Başbakan	رئيس الوزراء
Balyoz Darbesi	إنقلاب المطرقة
Genelkurmay	الاركان العسكرية
Anayasa	الدستور
Başkanlık	الرئاسة
Başbakanlık	رئاسة الوزراء
Seçmeler	إنتخابات



Şiddetli Sifatlar – الصفات المشددة

ıcayip	غريب	apacayip, çok acayip	غريب جدا
ıcele	مستعجل	alelacele	مستعجل جدا
ıçık	مفتوح	apaçık	مفتوح تماما
ıyrı	مفصول	apayrı	مفصول تماما
ıaşka	مختلف	bambaşka	شئ مختلف تماما
ıavağı	مألوف	basbayağı	مألوف جدا

baygın	غير واعي	aygın baygın	غير واعي تماما
belli	معين	besbelli	واضح جدا
beter	اسوء	besbeter	اسوء بكثير
beyaz	أبيض	bembeyaz	ناصع البياض
bol	ملئ	bosbol	ملئ حتى النهاية
boş	فارغ	bomboş	فارغ تماما
burun	أنف	baltaburun	معقوف الانف
bütün	كل	büsbütün	كليا



Sifatların karşılaştırma – مقارنة الصفات

Mehmet Ali kadar zengin
Kar kadar beyaz
Londra İstanbul kadar güzel

Londra İstanbul kadar güzel değil
Ayşe Deren kadar boylu değil

Mehmet Ali'den daha zengin
İstanbul Londra'dan daha güzel
Demir sudan daha ağır

محمد بغنى علي
أبيض كالثلج
لندن جميلة كأسطنبول

لندن ليست جميلة كإسطنبول
عائشة ليست طويلة كديرين

محمد أغنى من علي
إسطنبول أجمل من لندن
الحديد اثقل من الماء



Londra İstanbul'dan daha az meşgul
Bulmacalar Türkçe derslerden daha az ilginç

Mehmet en zengin adam
Dünyanın en güzel şehri, İstanbul
Dünyanın en az zengin memleketleri Afrika'da
bu, o kadar iyi

Çok ve Daha – كثير وأكثر

çok - كثيرا
çok para istiyor - يريد الكثير من المال
çok mutluyum - أنا سعيد جدا
çok odalı bir otel - فندق كثير الغرف
en çok - الاكثر
en çok para - المال الاكثر
En çok para Ali'de - علي اخذ المال الاكثر
tepede en çok ev var - اغلب البيوت فوق التلة
daha - اكثر
iki çay daha, lütfen - قدحين آخرين من الشاي لطفا
fazla - كثيرا جدا
fazla yemek geldi - الكثير من الطعام وصل
fazla para istediler - ارادوا الكثير من المال



daha fazla - اكثر واكثر
daha fazla yemek geldi - المزيد والمزيد من الطعام وصل
daha fazla para istediler - ارادوا مالا اكثر

üçüncü şahıs S – س الشخص الثالث

kedi - قط	kedisi [kedi-si]	قطته/ـا
şemsiye - مظلة	şemsiyesi [şemsi ye-si]	مظلته او مظلتها
kapı - باب	kapısı [kapı-sı]	بابه ام بابها
palto - معطف	paltosu [palto-su]	معطفه او معطفها
araba - سيارة	arabası [araba-sı]	سيارته او سيارتها
kuzu - مصباح	kuzusu [kuzu-su]	مصباحه او مصباحها

bankadan	من البنك	bankasından	من بنكه
bankada	في البنك	bankasında	في بنكه
bankalardan	من البنوك	bankalarından	من بنكهم
evden	من البيت	evinden	من بيته

evlerde	في البيوت	evlerinde	في بيوتهم
evinde	في بيته	evlerinde	في بيوتهم
evinden	من بيته	evlerinden	من بيوتهم
bankasında	في بنكه	bankalarında	في بنكهم
kediden	من القط	kedilerinden	من قططهم
kedisinden	من قطه	kedilerinden	من قططهم

Konuşma - المحاورة

Ayşe: S A Muhammed

السلام عليكم كيف حالك يا محمد

Mohammed: A S Ayşe Nasilsin?

الحمد لله عائشة انت كيف حالك

Ayşe: iyim elhamdulilah.. bugün geç oldun.. Niçin acaba?

الحمد لله انا بخير.. اليوم كنت متأخرا. لماذا يا ترى؟

Mohammed: Klima almak için gittim.

ذهبت لشراء مكيف هواء

Ayşe: Gerçekten?

حقا؟

.Mohammed: Evet ve aldım elhamdulilah

نعم وقد اشتريته والحمد لله



Ayşe: Hayırlı olsun .. Güle güle kullan

خيرا لك.. بارك الله لك فيه

Mohammed: Teşekkurler sen ne yaptın bugün?

شكرا وانت ماذا فعلت اليوم؟

Ayşe: ben bugün bağdatlı bir kızle tanıştım

تعرفت على فتاة من بغداد اليوم

Mohammed: Maşallah çok güzel

ما شاء الله جميل جدا

Ayşe: evet teşekkurler ben şimdi onunla konuşmak için gitmam gerek.. O beklıyor facebookte

نعم شكرا, الان علي الذهاب للحديث معها فهي تنتظر في الفيسبوك





Konuşma – المحاورة

Oğlan: iyi akşamlar anneciğim
Anne: sana da iyi akşamlar oğlum, hoşgeldin
Oğul: Hoşbulduk anne nasılsın?
Anne: Allaha hamdolsun ben iyiyim oğlum, sen nasılsın, günün nasıl geçti?
Oğul: Elhamdulillah günüm iyiydi. bugün ne yemek yaptın?
Anne: senin en sevdiğin yemeği yaptım. İmam bayıldı.
Oğlan: Anneciğim harikasın. çok teşekkür ederim. Ben gerçekten İmam bayıldı yemeğini çok seviyorum.



Anne: afiyet olsun oğlum.
Oğul: anneciğim yemek çok lezzetli olmuş. Ellerine sağlık





İmam bayıldı

Sonra Ve önce – قبل وبعد

ben iki yıl okuduktan sonra bir muhendis olacağım

بعد سنتين من الدراسة سأصبح مهندسا

İki yıl sonra tekrar 4 yıllık okuyabilirim

بعد السنتين سأدرس اربعة سنين اخرى

sonra konuşuruz

نتكلم لاحقا

sonra döneceğim

سأعود لاحقا

bundan sonra okula gediceğim

بعد هذا سأذهب الى المدرسة



100 metre sonra sağa döneceksin

انعطف يمينا بعد مئة متر

namazdan sonra gel

تعال بعد الصلاة

Bir saat sonra

بعد ساعة

Senin sonra geleceğım

سآتي بعدك

ben senin sesini önce tanıyamadım

لم أتعرف على صوتك في البداية

biraz önce gittim

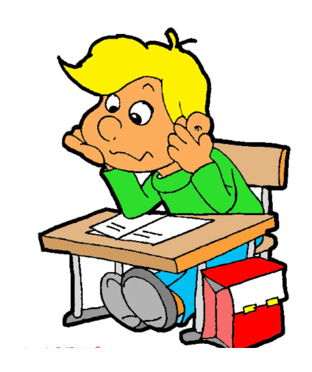
ذهبت قبل قليل

6 yaşından önce çocuklara ders başlıyorlar

يبدأ الاطفال الدرس قبل عمر الستة سنوات

dersten önce gel

تعال قبل الدرس



tamlayan ve tamlanan – المضاف والمضاف اليه

ayşenin kitabı	كتاب عائشة
mervenin gözlüğü	نظارة مروة
arabanın direksiyonu	مقود السيارة
kamyonun tekeri	عجلة الحافلة
omarın arabası	سيارة عمر
semtin camiisi	مسجد المنطقة
Fatmanin bilgisayarı	حاسوب فاطمة
Odanin duvarı	حائط الغرفة
Askerinin silahi	سلاح العسكري

Mastarlar – المصادر

Güzel - güzellik	جميل – جمال
mutlu - mutluluk	سعيد – سعادة
iyi - - iyilik	جيد – جودة, حسن
çocuk - çocukluk	طفل – طفولة
zor - zorluk	صعب – صعوبة
genç - gençlik	شاب – عمر الشباب
yaşlı - yaşlılık	عجوز – الكبر في السن
insan - insanlık	انسان – الانسانية
Bakan - Bakanlık	وزير - الوزارة



Okumak – القراءة

Anlatırlar işte: bir dağda gayet iri, heybetli bir ağaçta bin karga gül gibi yaşarmış bir reisin .buyruğu altında

يقالُ أنهُ كانَ هناكَ شجرةٌ مهيبةٌ على جبلٍ من الجِبالِ فيها وكرٌ لألفِ غرابٍ وعليهِمْ والٍ مِنهمْ.

Ağacın civarında ise bin baykuşun barındığı bir .mağara varmış

وبجوارِ الشجرةِ كانَ هناكَ كهفٌ يقطنُ فيهِ ألفُ بومٍ.

Bir gece baykuşların reisi geziye çıkıyor Tabîi, onunla kargaların reisi arasında epeydir süregelen bir düşmanlık var ve her biri yek .diğerini mahvetmek istiyor

وفي ليلة ما خرج ملك البوم في نزهة وكان له عداء طويل مع ملك الغربان وكان يريد أن يحطم كل فرد فيه.

Baykuş reis, "Fırsat bu fırsat!" deyip adamlarını yanına alarak kargalara ansızın baskın düzenliyor; yuvalarını başlarına yıkıp bir hayli esir alıyor.

فقال ملك البوم : إن هذه فرصتي وفجأة هجم على الغربان مع أصحابه وهدم أعشاشهم وأسر الكثير منهم.





ayşe ve hatice caddede – Konuşma

ayşe. Esselamu aleykum hatice

عائشة: السلام عليكم يا خديجة

hatice. ve aleykum selam ayşe

خديجة: وعليكم السلام يا عائشة

ayşe. nasılsın?

عائشة: كيف حالك؟

hatice. lhamdulillah ben iyiyim sen nasılsın?

خديجة: انا بخير الحمد لله انت كيف حالك؟

Ayşe. Allah hamdulsun bende iyiyim.

عائشة: الحمد لله انا ايضا بخير

hatice. ayşe bu saatte dışarde ne yapıyorsun? Evde olman gerekmiyor mu?

خديجة: ماذا تفعلين في الخارج بهذا الوقت المتأخر يا عائشة؟ الا يجب ان تكوني في البيت؟



Ayşe. Evet haklısın ama. arkadaşım hasta ve o .şimdi hastanede yatıyor

خديجة نعم لديك حق, صديقتي مريضة وهي تنام في المستشفى الان

hatice. Ya geçmiş olsun. Hangi arkadaşın. Ben onu tanıyor muyum.

خديجة: عسى ان تكون بخير. اي صديقة منهم؟ هل أعرفها؟

Ayşe. Elbette ki tanıyorsun. o sınıf arkadaşım Merve.

عائشة: بالتأكيد تعرفينها, انها صديقتي في الصف مروة

Hatice. Ne? Merve mi? elbette onu tanıyorum. Neyi var mervenin?

خديجة: ماذا؟ مروة؟ نعم بالتأكيد أعرفها, ماذا لديها؟

Ayşe. Tam olarak ben de bilmiyorum. sadece hastanede olduğunu duydum.

عائشة: لا أعرف بالضبط. فقط سمعت انها في المستشفى

Hatice. gerçekten merve için çok üzüldüm. haydi ben de seninle birlikte geleyim.

خديجة: حزنت جدا لاجل مروة هيا فلآتي معك

Ayşe. Vaktin varsa buyur birlikte gidelim. bende .memnun olurum

عائشة: ان كان لديك وقت فتفضلي ولنذهب سوية وانا ايضا سأكون ممتنة.



cumle yapisi

oğlan yemek yedi

اكل الولد الاكل

Kardeşim benim yemeğimi yedi

اكل اخي طعامي

Sen onun yemeğini yedin

انت اكلت طعامه

Onlar onun yemeğini yediler.

انهم يأكلون طعامه

Oğlan yemek yiyor

يأكل الفتى الطعام

Kardeşim yemeğimi yiyor

يأكل اخي طعامي

Sen onun yemeğini yiyorsun

انت تأكل طعامه

Onlar onun yemeğini yiyorlar

انهم يأكلون طعامه

adam su içti

شرب الرجل الماء

ben senin suyunu içtim

شربت ماءك



Sen benim suyumu içtin

انت شربت مائي

biz sizin suyunuzu içtik

نحن شربنا مائكم

siz bizim suyumuzu içtiniz

انتم شربتم مائنا

çiftçi bitki ekiyor

يزرع الفلاح الزرع

çiftçi bitki ekti

زرع الفلاح الزرع

sen bitki ektin

انت زرعت الزرع

ben bitki ektim

انا زرعت الزرع

onlar bitkimiz ektilardı

انهم زرعوا زرعنا

biz onlarn bitkilarını ektik

نحن زرعنا زرعهم

siz onun bitki ekiyorsunuz

انتم تزرعون زرعه

o sizin bitki ekiyor

هو يزرع زرعكم

örenci ip çekiyor

يجر التلميذ الحبل



oğrenci ip çekti

جر التلميذ الحبل

sen ip çekiyorsun

انت تجر الحبل

siz ip çekiyorsunuz

انتم تجرون الحبل

biz ip çekiyoruz

نحن نجر الحبل

onlar ip çekiyorlar

هم يجرون الحبل

öğrenciler yelkenin ipini çekiyorlar

الطلاب يجرون حبل السفينة

sen yelkenin ipini çekiyorsun

انت تجر حبل السفينة

eve gitmek istiyorum

اريد ان اذهب الى البيت

eve gitmek istiyorsun

تريد الذهاب الى البيت

eve gitmek istiyor

يريد الذهاب الى البيت

eve gitmek istiyorlar

يريدون الذهاب الى البيت



ben sınavda başarmayı ümit ediyorum
biz sınavda başarmayı ümit ediyoruz
siz sınavda başarmayı ümit ediyorsunuz
sen sınavda başarmayı ümit ediyorsun

اتمنى النجاح في الامتحان
نحن نتمنى النجاح في الامتحان
انتم تتمنون النجاح في الامتحان
انت تتمنى النجاح في الامتحان

eğer eve gidersem arkadaşımı göreceğim
اذا ذهبت الى البيت سأرى صديقي
eğer hasta olursam hastehania gideceğim
اذا مرضت سأذهب الى المستشفى
eğer mahsun olursan arkadaşinla konuş
إذا حزنت فكلم صديقك
eğer yorgunsan hemen uyu
اذا تعبت نم فورا
eğer yorgunluk hissediyorsan hemen uyu
اذا احسست بالتعب نم فورا
eğer bir şey unutuyorsan biraz düşün
اذا نسيت شيئا فكر قليلا
eğer yemeğe başlayacaksan besmele de
اذا بدأت بتناول الطعام فقل بسم الله



kağit bir ev

بيت ورقي

yeşil bir kanepe

اريكة خضراء

demir bir masa

طاولة حديدية

sarı bir araba

سيارة صفراء

mehtaplı bir gece

ليلة مقمرة

İnkar - النفي

ben gitmedım

انا لم اذهب

sen gitmedın

انت لم تذهب

onlar gitmediler

هم لم يذهبوا

ben gelmedim

انا لم آت

sen gelmedin

انت لم تأت



o gelmedi

هو لم يأت

biz gelmedik

نحن لم نأت

siz gelmediniz

انتم لم تأتوا

onlar gelmediler

هم لم يأتوا

ben evde değilim

لست في البيت

sen bir örenci değilsin

انت لست تلميذا

onlar türk değillar

انهم ليسوا اتراكا

biz fakir değiliz

لسنا فقراء

siz zengin değilsiniz

لستم اغنياء

o benim arkadaşım değil

انه ليس صديقي



Yoksa

sen öğrenci misin? yoksa öğretmen mi?

هل انت تلميذ ام معلم؟

sen okula gidecek misin? yoksa gitmeyecek misin?

هل ستذهب الى المدرسة ام لا؟

yoksa sen çarşıdan mı geliyorsun???

ام انك اتيت من السوق؟

Ama

ben yemek yemiştim ama şimdi yine acıktım

اكلت الطعام ولكنني اشعر بالجوع ثانية

ben uyudum ama çok az

لقد نمت ولكن قليلا

bugün arkadaşımla kavga ettik ama hemen barıştık

تخاصمت مع صديقي ولكننا عدنا كالسابق

mısıra gitmak ümit ediyorum ama vakitım yok

اتمنى الذهاب لمصر ولكن لا وقت لدي

bugün arkadaşım bize gelecekti ama gelmedi.

كان من المفترض ان يأتي صديقي اليوم ولكنه لم يأتي

sen elbise alacaktın ama, niçin almıyorsun?

كان من المفترض ان تشتري ملابسا فلم لم تشتري؟



Okumak

Bir zamanlar bi kız varmış varmış. Annesi ona üzerinde kırmızı kapağı olan bir laptop almış. Kız bu laptopu çok seviyormuş ve nereye gitse onunla gidiyormuş. Bu nedenle de herkes ona Kırmızı laptoplu Kız diyormuş.
Bir gün Kırmızı Laptoplu Kız! diye özel mesaj atmış kızın annesi. Büyükannen hâlâ hasta. Hadi nete gir de, ona yaptığım şu ilaç tarifini yolla .





Ol

Asabi olma	لا تكن عصبيا
Asabi ol	إغضب
Rahat ol	ارتح
Rahat olma	لا ترتاح
hızlı ol	كن سريعا
hızlı olma	لا تكن سريعا
yavaş ol	كن بطيئا
yavaş olma	لا تكن بطيئا

her zaman çalışkan bir öğrenci ol

دائما كن طالبا مجتهدا

asla tembel olma

لا تكن كسولا ابدا

İnsanlara daima güler yüzlü ol

دائما كن ضاحك الوجه للناس

Her zaman mutlu ol

دائما كن سعيدا

asla ümitsiz olma

اياك ان تكون يائسا



Oldu

Ben hasta oldum

انا مرضت

Sen hasta oldun

انت مرضت

Biz hasta olduk

نحن مرضنا

Onlar hasta oldular

هم مرضوا

Siz hasta oldunuz

انتم مرضتم

Biz arkadaşlar olduk

اصبحنا اصدقاء

İnanılamaz bir şey oldu

صار امر لا يمكن تصديقه

Bu kız aşık oldu

هذه الفتاة صارت عاشقة

ben başarlı oldum

انا نجحت (صرت ناجحا)

bugün çok mahsun oldum

اليوم حزنت جدا



ben çok hasta oldum

انا مرضت جدا (اصبحت مريضا)

Ahmet bugün biraz mahsun oldu

احمد حزين قليلا اليوم (صار حزينا)

sen mutlu oldun

انت اصبحت حزينا

sen çok kötü oldun son günlerde

لقد صرت سيئا جدا في الايام الاخيرة

niçin böyle çok asabi oldun

لماذا غضبت جدا هكذا

Ki

diyor ki

يقول ان

Ahmet ki bugün seni gordu

أحمد الذي رآك اليوم

Ali ki hep hayatınde iyi insan oldu şimdi boyle yapıyor mu?

علي الذي كان شخصا جيدا طوال حياته يفعل ذلك؟

bilıyorum ki sen boyle dedin

أعلم انك قلت ذلك

Bahçedeki çocuk

الطفل الموجود في الحديقة - الطفل (الذي هو) في الحديقة



Elimdeki para

النقود التي في يدي

Omar'nin arabası, Cafer'ninkinden daha güzeldir

سيارة عمر اجمل من سيارة جعفر

Evdeki oğlan

الطفل الذي في البيت

Sokaktaki genç

الشاب الذي في الشارع

Herkes bilir ki, hayat zordur

الكل يعلمون ان الحياة صعبة

İyi ki geldin

من الجيد انك اتيت

Olarak

benbirkadınolarak.kadınhaklarınısavunuyorum

كوني امرأة انا ادافع عن حقوق المرأة

ben bir oğretmen olarak her şey okuyorum

كوني معلم فأنا اقرأ كل شئ

ben bir öğretmen olarak sizin başarılı olmanız için elimden geleni yapıyorum

كوني معلما فإني سأفعل ما بيدي لتنجحوا

Fatma hala bir oğretmen olarak hep sorularımıza cevap veriyor

كون الخالة فاطمة معلمة فهي تجيب على كل اسئلتنا



Okumak ve tercüme etmek

Otuzbir yıl önce (1979) Türkiye'de çalışıyordum. Manisa' daki bir fabrikada, endüstriyel özel tipi dizel motorlu arabaları, İngiliz lisansı altında, imal ediyorduk. İki yıl boyunca İngiliz firmamızın temsilcisi olarak Türkiye'de çalışıp oturuyordum. Zaman geçtikçe bu Türk şirketin müdürlerinden biriyle arkadaşlık kurdum. Türkiye'de işim bittikten sonra İngiltere'ye döndüm ve birbirimiz arasında arkadaşlığımızı sürdürdük.

O zamandan beri her yıl kısa bir tatil için arkadaşımı ziyarete giderdim. Onun ismi Ergun, şimdi emekli olarak Eski Foça'da oturuyor.Beş yıl önce, onu ziyaret ederken, Ergun onun yeni ev hayvanını bana gösterdi. Ninni adlı bir Eşek! O Ergun'un evinin önündeki tarlada, büyük bir ağacın gövdesine bağlıydı.Ertesi yıl tekrar tatilimi Ergunlar'la geçirdim. Bu defa Ninni yoktu. Ergun'a - Ninni'ye ne oldu? - diye sordum.

Tuhaf bir şey. Bir sabah uyandıktan sonra Ninni' nin yemini vermek için tarlaya gittim.

Ninni yok! Ortadan kaybolmuştu.



Bu olan biten üç ay evveldi. Şimdi'ye kadar onun hakkında hiç haber ortaya çıkmadı- diye cevabını aldım.Bir yıl sonra Eski Foça'nın otellerin birisinde iki haftalık yaz tatilimi yaparken Ergun'un evine uğradım. Selamlaştık ve biraz sohbet ettikten sonra, birdenbire yerinde bağlı Ninni' yi fark ettim. Bu defa eşek oradaydı.- Ergun Bey, eşeğin geri dönmüş galiba - n'oldu .acaba? - diye sordum





Konşmak - المحاورة

Omar: Esselamu aleykum Muhammed

عمر: السلام عليكم يا محمد

Muhammed. ve aleykum selam Omar Nsaılsın?

محمد: عليكم السلام يا عمر كيف حالك؟

Omar. Elhamdulillah muhammed ben iyiyim ya sen nasılsın?

عمر: الحمد لله يا محمد انا بخير انت كيف حالك؟

Muhammed. Elhamdulillah bende iyiyim.

محمد: الحمد لله انا ايضا بخير

Muhammed. Omar seni çok mutlu görüyorum. Haırdır İnşaallah?

محمد: اراك سعيدا يا عمر، خير ان شاء الله؟

Omar. Evet muhammed nasıl anladın ben çok mutluyum

عمر: نعم يا محمد كيف فهمت ذلك؟ انا سعيد جدا



Muhammed. evet bu gerçekten güzel. Haydi anlat niçin mutlusun bu kadar?

محمد: هذا جميل، هيا اخبرني لماذا انت سعيد الى هذا الحد؟

Omar. Muhammed nasıl mutlu olmam. nihayet .türkiyeye gideceğim İnşaallah

عمر: وكيف لا اكون سعيدا يا محمد، وأخيرا سأذهب الى تركيا ان شاء الله.

Muhammed. Bu gerçek mı Omar?

محمد: حقا يا عمر؟

Omar. Evet ya İnşaallah yakında gerçek olacak.

عمر: نعم ان شاء الله قريبا سيتحقق هذا

Muhammed. Omar senin için ben çok mutlu oldum.çünkü sen uzun zamandır türkiyeye .gitmek istiyordun

محمد: انا سعيد جدا من اجلك يا عمر، لانك تريد الذهاب الى تركيا منذ زمن بعيد.

Omar. Evet muhammed ben de çok mutluyum.

عمر: نعم يا محمد انا أيضا سعيد جدا يا محمد.

Muhammed. Peki Türkiyeye kiminle gidiyorsun? yalnız mı?

محمد: حسنا مع من ستذهب الى تركيا؟ هل ستذهب وحيدا؟



Omar. Hayır yalnız değilim. kareşimla gideceğim. çünkü o yıllardır türkiyeye gidip geliyor.

عمر: كلا لست وحيدا. سأذهب مع أخي.. فهو يذهب الى تركيا منذ سنوات

Muhammed. Bu harika. yani senin için bu yolculuk hiç zor olmayacak.

محمد: ذلك رائع. يعني سيكون الطريق سهلا عليك.

Omar. İnşaallah Muhamed. Ben ilk defa gideceğim için bu gerçekten de benim için harika bir olay.

عمر: ان شاء الله يا محمد. انا اذهب للمرة الاولى وهذا سيكون حدثا رائعا لي

Muhammed. Peki türkiyede nerelere gideceksin? hangi şehirlere?

محمد: حسنا الى اين ستذهب في تركيا؟ اي المدن ستختار؟

Omar. Şimdi daha program yapmadım.. İnşaallah bugün akşamde bu konude duşuneceğım

عمر: لم اضع برنامجا حتى الان. سأفكر مساء اليوم بهذا الموضوع ان شاء الله.



Ediyor - يفعل

ben ediyorum	ben ediyor muyum?	ben etmiyorum	ben etmiyor muyum?
sen ediyorsun	sen ediyor musun?	sen etmiyorsun	sen etmiyor musun?
o ediyor	o ediyor mu?	o etmiyor	o etmiyor mu?
biz ediyoruz	biz ediyor muyuz?	biz etmiyoruz	biz etmiyor muyuz?
siz ediyorsunuz	siz ediyor musunuz?	siz etmiyorsunuz	siz etmiyor musunuz?
onlar ediyorlar	onlar ediyorlar mı?	onlar etmiyorlar	onlar etmiyorlar mı?



Orta - وسط

(....)in ortasına - الى وسط الـ (....)
(….)in ortasında - في وسط الـ (....)
(….)in ortasından - من وسط الـ (....)

orta kapı - الباب الوسطى
orta oda - الغرفة الوسطى
parkın ortasına - الى وسط الپارك
bahçenin ortasında - في وسط الحديقة
orta odanın ortasından - الوسطى من وسط الغرفة

Yemeğin ortasında geldi
حضر في اثناء تناول الغداء
Her zaman yemek ortasında gelir
هو دائما يأتي اثناء الطعام
Sokağın ortasında yürüyor
هو يمشي في وسط الشارع
Tam sokağın ortasında yürüyor
هو يمشي في وسط الشارع تماما



İçin - داخل

-(…)in içine - الى داخل الـ (...)
-(…)in içinde - في داخل الـ (...)
-(…)in içinden - من داخل الـ الـ (...)

iç hastalıkları - امراض داخلية
iç savaş - حرب أهلية
odanın içi - داخل الغرفة
ormanın içinde - في اعماق الغابة
odanın içinden - من داخل الغرفة

Tirenin içinde yer buldu, oturdu. -
وجد مكانا داخل القطار وجلس
Odanın içinden bir gürültü geliyordu
ضوضاء كانت تأتي من داخل الغرفة
Eşyalarımı kutu içine koydum
وضعت اشيائي داخل صندوق
Bir hafta içinde kitabini bitirecek
هو سينهي كتابه خلال اسبوع
Bu şehrin içinde çok insan var
هناك اشخاص كثيرون داخل هذه المدينة



Yan - جوار

(…)in yanına -(...) الى جوار الـ
(…)in yanında - (...)على/ بجوار الـ
(…)in yanından -(...) من جوار الـ

yan kapı - الباب الجانبية
yan sokak - الطريق الجانبي

kapının yanında - بجوار الباب
bankanın yanından - من جوار البنگ
sol duvarın yanına - الى جوار الحائط الايسر
duvarın sol yanına - الى الجانب الايسر من الحائط

Yan - بجانب

Mehmet, Ali'nin yanına oturdu.

محمد جلس الى جوار علي

Mehmet, Ali'nin yanında oturdu.

محمد بجوار علي

Kitabi, yatağın yanındaki masanın üstüne attı.

هو رمى الكتاب على الطاولة الى جوار السرير



Taraf – جانب

(…)in tarafına - الى جانب
(…)in tarafında - على/ بجانب
(…)in tarafından - من جانب

kapının tarafında - على جانب الباب
bankanın tarafından - من جانب البنگ
peronun tarafına - الى جانب الغرفة

Sen kimin tarafındasın? Benim mi onun mu?
انت الى جانب من؟ انا ام هو؟
Dolabın tarafına baktın mı?
هل نظرت الى طرف الخزانة

Ödev واجب بيتي

Üst - أعلى
Üzeri – فوق
Alt - تحت
Arka - خلف
Ön - أمام
Yakın - قرب
karşı - ضد



Okumak – القراءة

Irak Tarihin

En eski şark medeniyetlerinin doğduğu Mezopotamya,

قامت اقدم الحضارات في الشرق بميزوبوتيميا.

633642- yılları arasında İslam toprakları arasına girdi.

و في السنين بين ٦٣٣ و ٦٤٢ دخل ضمن ديار الاسلام

O zamanlar Bağdat dünyanın en önemli kültür ve ticaret merkeziydi.

في تلك الفترات أصبحت بغداد أهم مركز للتجارة والثقافة.

Irak, 637 yılında Müslümanlar tarafından fethedilmesinden sonra Ali bin Ebu Talib döneminde İslam'ın merkezi haline getirilmiş ve başkent Kufa'ya taşınmıştır.

في عام ٦٣٧ فتح المسلمون العراق. وفي فترة حكم علي إبن أبي طالب (رضي الله عنه) صار العراق مركز المسلمين وتحولت العاصمة الى الكوفة.

Emeviler döneminden sonra Abbasiler bu bölgeye hakim olmuş ardından ١٠٥٥ yılından itibaren Selçukluların hakimiyetine girmiştir.

بعد فترة حكم الامويين حكم المنطقة العباسيين حتى عام ١٠٥٥ إذ بدأ حكم السلاجقة.



Annene ne oldu?

Baba yolculuktan döndüğünde en küçük oğlunun havaalanın da kendisini karşıladığını gördü.
Baba hemen sordu:

عندما كان الاب عائدا من المطار رأى إبنه الاصغر في إستقباله فسأله الاب مباشرة:

«Ben yokken işler nasıl gitti? Size kötü bir şey oldu mu?»

كيف سارت الامور في غيابي؟ هل حدثت لكم أشياء سيئة؟

Oğlu: «Hayır baba, her şey yolunda; ama önemsiz «.bir şey oldu, süpürgenin sapı kırıldı

الابن : كلا يا أبي كل شئ في مكانه؛ حدث شئ غير ذو أهمية , فقط أنكسرت ذراع المكنسة.

Baba (gülümseyerek): «Gerçekten önemsiz; ama nasıl «?kırıldı

الاب (مبتسما) : حقا غير ذو أهمية ؛ ولكن كيف أنكسرت؟

Oğlu: «Biliyorsun baba, inek bir şeyin üzerine basarsa «.onu kırar

الابن : تعلم يا أبي, إذا داست البقرة على شئ كسرته.

Bana: «İnek!!! Söyle, sevimli ineğimizi mi kasdediyor-sun?»



الأب : البقرة !!! قل لي , هل تقصد بقرتنا العزيزة؟

Oğlu: «Evet! Evet! Panik içinde kaçarken süpürge sapının üstüne bastı, inek yere yığıldı ve süpürgenin sapı kırıldı.”

الإبن : نعم! نعم! بينما كانت تهرب البقرة مرتعبة سقطت البقرة على الارض وكسرت العود.

Baba: «İneğe bir şey oldu mu?»
Oğlu: «Öldü.»

الاب : حصل شئ للبقرة اليس كذلك ؟

الإبن : حصل.

Baba: «Öldü mü? neden panik içinde kaçıyordu?»
Oğlu: «Yangından kaçıyordu.»

الأب : حصل؟ ولماذا كانت تهرب البقرة مرتعبة؟

الإبن: تهرب من الحريق.

Baba: «Yangından! Bu ne yangını?»
Oğlu: «Evimiz yandı.»

الأب : من الحريق؟ أي حريق هذا؟

الإبن : أحترق بيتنا



Baba: «Ne?!. Evimiz mi yandı? Evimiz nasıl yandı?»
Oğlu: «Ağabeyim, Allah rahmet eylesin!»

الأب : ماذا؟ أحترق بيتنا؟ وكيف أحترق؟

الإبن : أخي الكبير (رحمه الله)

Baba:»Ağabeyin öldü mü?»
Oğlu: «Evet, sigara içiyordu. Sigara halının üzerine düştü, ev tutuştu ve ağabeyim içinde öldü.»

الأب : أخوك الكبير مات؟

الإبن : نعم , كان يشرب سيجارة. والسيجارة سقطت على السجادة, فاحترق البيت ومات أخي الكبير.

Baba: «Ağabeyin ne zaman sigara içmeye başladı?»
Oğlu: «Üzüntüsünü unutmak için sigaraya başladı.»

الأب : ومنذ متى بدأ أخوك الكبير بالتدخين؟

الإبن : لكي ينسى حزنه بدأ بالتدخين.

Baba: «Bu ne üzüntüsü?»
Oğlu: «Anneme üzüldü.»
baba: «Annene ne oldu?»
Oğlu: «Öldü!»

الأب : وأي حزن هذا؟ الأب : وماذا حصل لأمك

الإبن : الحزن على أمي الإبن : ماتت



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١)

Anlatırlar işte: bir dağda gayet iri, heybetli bir ağaçta bin karga gül gibi yaşarmış bir reisin buyruğu altında.

يقالُ أنهُ كانَ هناكَ شجرةٌ مهيبةٌ على جبلٍ من الجِبالِ فيها وكرٌ لألفِ غرابٍ وعليهِمْ والٍ مِنهمْ.

Ağacın civarında ise bin baykuşun barındığı bir mağara varmış.

وبجوارِ الشجرةِ كانَ هناكَ كهفٌ يقطنُ فيهِ ألفُ بومٍ.

Bir gece baykuşların reisi geziye çıkıyor Tabîi, onunla kargaların reisi arasında epeydir süregelen bir düşmanlık var ve her biri yek diğerini mahvetmek istiyor.

وفي ليلة ما خرج ملك البوم في نزهة وكان له عداء طويل مع ملك الغربان وكان يريد أن يحطم كل فرد فيه.

Baykuş reis, «Fırsat bu fırsat!» deyip adamlarını yanına alarak kargalara ansızın baskın düzenliyor; yuvalarını başlarına yıkıp bir hayli esir alıyor.

فقال ملك البوم: إن هذه فرصتي وفجأة هجم على الغربان مع أصحابه وهدم أعشاشهم وأسر الكثير منهم.

Sabahleyin kargalar perişan bir halde toplanıyor, reislerinin yanına giderek dert yanıyorlar:

وفي الصباح أجتمعت الغربان بحالها المزري, وجاء رئيسهم اليهم يغلي غضبا:

— Dün gece başımıza gelenler malumunuzdur...



Kazasız belâsız atlatanımız yok bu baskını!

تعلمون أنهم هجموا علينا في الليلة الماضية... وبدون ذنب أغاروا علينا.

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٢)

Kimimizin kanadı kırık, kimimizin tüyleri yoluk, kimimizin kopuktur kuyruğu! Ölenler ve ağır yaralılar var aramızda...

بعضنا تكسرت أجنحته, بعضنا نتف ريشه, بعضنا قطع ذَنَبُهُ ! و قتلوا وجرحوا منا الكثيرين...

Ama bize asıl koyan, içimize oturan baykuşların küstahlığı ve yerimizi elleriyle koymuş gibi bulmalarıdır.

نحن النبلاء أهل الاصل, وقد تطاول البوم علينا وتجرئوا علينا.

Geldiler ve canevimizden vurdular.

اتوا وضربوا بيوتنا العزيزة

Artık kuşku götürmeyen bir hakikattir ki yine gelecekler, aynı küstahlıkla bize saldıracak;

ستعلم الطيور الاخرى حقيقة ما حدث لنا وسيعاد الهجوم علينا:

Durmadan çapul yapacaklar.

سيكررون غاراتهم.

Zira yerimizi biliyorlar.

إنهم يعرفون أرضنا.



Biz senin emrindeyiz! Söz senindir ey Reis!

نحن تحت إمرتك ! مطيعون لكلمتك يا رئيسنا!

Durumumuzu düşün, münâsip bir çözüm bul!
Kargalar arasında beş bilge vardı.

وكان بين الغربان خمسة مفكرون يجدون الحل المناسب.

Önemli meseleler her zaman onlara sorulurdu.

ويُسألون في الامور المهمة دائما

İsabetli fikirleriyle tanınmışlardı.

يعرفون الفكرة الصائبة.

Reis de onların fikrini sorar; önemli problemler, mühim hâdiseler çıktıkta onların aklıyla hareket ederdi.

يستشيرهم الرئيس في القضايا والاحاديث المهمة ويأخذ عنهم التحرك الصائب.

Bu defa da söz konusu beş bilgeden birincisine sordu:

وهذه المرة أيضا تكلم الحكماء الخمسة

فقال الرئيس للاول:

— Bu meseleyi nasıl halletmeliyiz sence?

كيف نحل هذه المسألة؟

Bilge karga cevap verdi:

— Benim sözüm bizden önceki bilgelerin söylediğidir!

قال إن قولي قول قد قاله العلماء من قبل!



Onlar derler ki: «güç yetirilemeyecek azılı düşmana karşı en iyi çare firardır!”

فقد قالوا :»ليس للعدو القوي المتوحش من حل أفضل من الفرار«

Reis, ikinci bilge kargaya döndü:

— Sen ne dersin?

فعاد الملك للحكيم الثاني فقال له:

أنت ماذا تقول؟

O da ilkinin görüşünü onayladı, o da “firar” dedi.

فوافق هذا فكرة الحكيم الاول ,وقال »الفرار«.

Ama reis razı olmadı ve söylendi:

— Ben düşmanın bir baskınından ötürü vatanımızı terketmeyi ve bu güzel mekanı ona bırakmayı asla doğru bulmuyorum.

ولكن الرئيس لم يرضى وقال:

أني لا أجد السكوت عن غارة العدو وترك والوطن وهذا المكان الجميل له بفكرة صحيحة أصلا.

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوموالغربان

(٣)

Bu bize yakışmaz!

لا يليق هذا بنا!

Bize düşen derlenip toparlanmak, bir güzel hazırlanmaktır!



بل نجمع أمرنا , ونستعد أستعداد جميلا!

Harp ateşini yakacağız.

ونشعل نار الحرب.

Ama onlar üzerimize yürüdükte gafil avlanmamalı; korkmadan, yılmadan arslanlar gibi savaşmalıyız; her türlü hazırlığımızı yaparak!

ونستعد لإقبالهم علينا فلا نغفل عنهم, ولا نخافهم , ولانخشاهم, ونحاربهم كالأسود , ونحضر لهم كلُ أنواع الاستعداد.

Bizim kuvvetlerimiz her yönden onları karşılayabilmeli!

يجب أن نكون قادرين على مواجهتهم بكل قوتنا.

Kalelerimizde korunabilmeli; kâh taaruza geçmeli, kâh savunmada kalmalı;

وأن نحتمي بقلاعنا وننازع عدونا بالاناة مرة وبالجلاد أخرى:

fırsatını bulunca da nihâ-î darbeyi indirmeliyiz.

وأن ننال فرصتنا بتسديد ضربة نهائية.

Düşmanı ancak bu yolla mahvedebiliriz!

وبهذا يمكننا أن نبعد عدونا.

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٤)

Reis bu heyecanlı nutuktan sonra üçüncü bilgeye döndü:



وبعد الكلام الحماسي قال الرئيس للحكيم الثالث:

— Sen ne dersin?

O da cevap verdi:

وانت ما قولك؟

فأجابه :

— Ben elbet firar taraftan değilim!

أنا لست مؤيدا للهرب بالطبع!

Biz her noktaya gözcülerimizi yerleştirmeli, cak suslar göndermeliyiz.

نبث العيون ونرسل الجواسيس في كل نقطة.

Düşmanla aramızda bizim öncü kuvvetlerimiz olmalı.

ونبعث طلائعنا وراء العدو.

Onlar bize karşı tam bir savaş yanlısı mıdırlar, yoksa bir şeyler koparıp barış mı yapacaklar; fidyeyle işi bitirecekler mi; bu bilgileri öğrenebiliriz öncü kuvvetlerle!

ونرى هل يريدون السلام أم الحرب أم الفدية.

لم أفهم الجملة الاخيرة

Düşmanın malla doyacağını anlarsak, onların teklifini kabul eder; şerlerinden azat olmak ve vatanımızda emniyet içinde yaşamak gayesiyle istedikleri haracı veririz.

فإن رأينا عدونا طامعا بالمال, قبلنا بعرضه, ودفعنا الشر عنا ونلنا أمن بلدنا وأخذنا غايتنا بإعطاءهم الجزية.



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٥)

Zîrâ siyâset ehli nezdinde genel geçer bir fikirdir:

ثم أن أخذ رأي أهل السياسة أفضل.

bir düşman güçlendikte ondan can, mal ve vatan hesabına korkuluyorsa hükümdarlar servetlerini feda etmekten çekinmez ve ellerindeki parayı, yurdu, tahtı ve halkı için hemen kalkan gibi kullanırlar!

إذا خاف الحكام شوكة العدو علي والوطن والمال فأنهم يدرؤن الشر بالثروة وبالنقود عن العرش والشعب!

Reis bu sefer dördüncü bilge kargaya sordu:

هذه المرة سأل الرئيس الحكيم الرابع:

— Sen ne diyorsun barış hakkında?

Dördüncü aldı sözü:

وما قولك في الصلح؟

فأجاب الحكيم الرابع:

— Ben barışı doğru bulmuyorum!

أنا لا أجد الصلح حلا!

Vatanımızdan ayrılmak, sürgün açılarıyla yanmak, geçim sıkıntılarıyla uğraşmak;

بل نصبر على صعوبة العيش والم الغربة ومفارقة الاوطان:

herhalde kendisinden üstün olduğumuz bin kıçı kırık düşmana boyun eğmekten daha hayırlıdır!



وعلى كل حال فإن تحمل ذلك خير من أن ننكسر أمام عدو وضيع!

Kaldı ki bu gün baykuşlardan barış istesek ancak şımara şımara, ağır şartları bir bir dizerek teklifimizi kabul edeceklerdir! Oysa atalarımız diyor ki:

لأننا إذا عرضنا الصلح على البوم فهم سيغيرون علينا, ولكن إن كان ذلك شيئا فشيئا وبشروط صعبة فسيقبلون عرضنا ويقول أسلافنا :

«Düşmandan istediğini almak için biraz yanaş ona ama büsbütün yaltaklanma ki küstahlaşmasın! Sonra seni büsbütün âciz ve zayıf sayarak hakaretâmiz davranır.»

""أقترب من عدوك لتنال ما تريد ولكن لا تتزلف إليه فيذلك ويستضعفك

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٦)

Bunun misâli güneşe karşı dikilen tahta parçasıdır.

مسألتنا مثل الخشبة المنصوبة تحت الشمس.

Biraz eğsen gölgesi uzar, ama çok fazla eğersen gölge diye bir şey kalmaz!

إذا ثنيتها قليلا زاد ظلها, وإذا ثنيتها كثيرا قل ظلها!

Aslında düşmanımız bizim ona yaklaşmamızı istemiyor... Hiç kanmayalım. Bu yüzden harp taraftarıyım ben!



وإن عدونا لا يريد مقاربتنا فلا ننخدع به. ولهذا السبب اريد ان احاربهم

Reis bu sefer beşinci bilge kargaya döndü:

ثم سأل الرئيس الحكيم الخميس :

— Sen ne diyorsun? Savaş mı barış mı? Yoksa vatandan ayrılık mı? Doğru karar ne olmalı sence?

Aldı sözü beşinci:

أنت ماذا تقول؟ الحرب أم الصلح؟ أم مفارقة الوطن؟ ما هو القرار الصحيح؟

فأجاب الحكيم الخامس:

—Oysa kişinin hakkından gelemeyeceği bir şeyle mücâdele etmesinin yolu yoktur!

ليس هناك سبيل لقتال من لا قوة على قتاله.

derler ki: «Kim ki kendi gücünü ve düşmanın performansını bilmeden harekete geçer, hakkından gelemeyeceği düşmanla savaşa tutuşursa kendi eliyle helak eder kendini.»

قالوا أن : ”من لا يعرف قوته وأداء عدوه وقاتل من لا قوة على قتاله وحارب عدوه فهو يهلك نفسه بيديه.“

Kaldı ki aklı başında olan hiç kimse düşmanını küçümsemez.

ومع أن العاقل لا يستصغر عدوا.

Zîrâ düşmanını hor gören aldanır ve kurtulamaz düşmanından...

فإن من أستصغر عدوه لم ينج منه...



Samîmi söylüyorum: baykuşların şerrinden korkuyorum, onlar bizimle dövüşmese bile asla güvenecek değilim onlara!

أقول بصدق: إنني أخاف شر البوم, وإن هم تركوا قتالنا فنحن لسنا بمأمن منهم!

Ama şu bir gerçek ki düşmanın kötülüğünü aklından çıkarmaz sağduyulu kişi!

وإن الشخص الحكيم لا يخرج شر عدوه من ذهنه.

Düşman uzaksa, hışımla saldırmasından; yakın ise ansızın baskın yapmasından; tek başına ise tuzağından emin olunmaz!

لا أمن من هجوم العدو إن كان بعيدا أو من غدره إن كان قريبا أو من مكره إن كان وحيدا!

En akıllı millet, savaştan ve savaş masrafından çekinen; bu konuyu uzun uzadıya masaya yatırandır.

وإن أعقل الاقوام من أحتاط من القتال ومصاريف القتال فإن هذا الموضوع طويل جدا.

Zîrâ savaş dışında yapılan harcamalar servetten, sözden ve emektendir.

وإن ما عدا القتال إنفاق الثروات وبذل الجهد والقول.

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوموالغربان

(٧)

Bu ağır bedeli göze almaktansa daha basit bir masrafla, yumuşak sözle idare etmeliyiz durumu!



هناك حل أقل كلفة من هذا الحل الصعب, فلندر القضية بالكلمة الطيبة!

Kazanamayacağı bir savaşa giren, ancak kendini aldatmış olur.

من قاتل من لا يمكن أن يغلب فهو يخدع نفسه.

Başkan sır saklamasını bilen, iyi yardımcıları etrafına toplayan, halk nezdindeki itibârını muhafaza eden biriyse her halde elindeki nimeti kaybedecek biri değildir.

الملك الذي يعرف كيف يخفي أسراره, ويحيط نفسه بالمساعدين الجيدين, ويأخذ بنظر الاعتبار اراء الناس فلن تضيع النعمة من يديه.

Sen bu meziyetlere sahipsin hükümdarım!

وإن هذه المزايا موجودة فيك يا ملكي!

Hükümdar danışmanlarının ve vezirlerinin fikriyle daha basiretli hareket eder, denizin kendisine akan ırmaklarla kuvvetlenmesi gibi.

بأفكار وزارءك ومستشاريك تفعل الفعل الاكثر حكمة, كالبحر الجاري وكالنهر المتدفق.

Bana sorduğunuz sorunun açıkça cevaplandırılması gereken kısmını cevaplandırdım! Bir kısmını ise gizli söylemek gerekir.

لقد سألتني سؤالا قسم من جوابه يجب أن يكون معلنا! وقسم آخر يجب أن يقال بالسر.

Gizli sözün de mertebeleri vardır.

وللأسرار مراتب.



Bazı sırlar koca bir topluluğa söylenebilir, bazıları ise yalnız iki kişi arasında kalmalıdır.

بعضها يمكن أن يكون بين الرجل وجماعته وبعضها يجب يبقى بين شخصين.

Benim size açacağım sır ancak dört kulağın iki gözün iştirak edeceği cinsten ve mertebedendir!

أما السر الذي سأفاتحك به فهو من المنزلة والمرتبة إذ لا يشترك به سوى أربعة آذان ولسانين!

Böylece reis meclisten ayrılarak beşinci kargayla başbaşa kalacağı bir köşeye çekilmiş. İkisi konuşmuşlar.

وهكذا غادر الرئيس المجلس وأختلى بالغراب الخامس وتحدثا سوية.

Reisin ilk sorduğu soru şuymuş:

— Bizimle baykuşların arası ilk defa nasıl bozuldu, biliyor musun?

فسأل الرئيس أولا:

هل تعرف كيف كيف حدث الامر للمرة الاولى بيننا وبين البوم؟

Bilge karga cevap vermiş:

— Evet. Bir karganın söylediği bir laf yüzünden başladı kavga!

فأجاب الغراب الحكيم:

نعم بدأ القتال بسبب كلمة قالها غراب!

— Nasıl oldu? diye sormuş Reis. Öteki cevap vermiş:

كيف ذلك؟ سأل الرئيس وقد تلقى جوابا فريدا:



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٨)

— Anlatılanlara göre bir grup turna varmış hükümdarsız yaşayan.

يقال أنه كان هناك مجموعة من الكراكي يعيشون بلا حاكم.

Bir araya gelip baykuşlar kralının yönetiminde yaşamayı kabul etmişler.

فأتفقوا فيما بينهم على أن يعيشوا تحت حكم ملك البوم.

Onlar bu meseleyi konuşurken oradan bir karga geçiyormuş.

وبينما كانوا يتحدثون بهذه المسألة مر بهم غراب.

Turnalar; «Şu karga bize uğrasa da fikrini alsak...» demişler.

فقال الكراكي :"لو توقف بنا هذا الغراب لأخذنا رأيه"

Hakîkaten de karga bunlara uğramış, onlarda soruvermişler: «ne yapalım?» diye.

وفي الواقع توقف الغراب عندهم, فسألوه: "ماذا نفعل؟".

Karga demiş ki:

— İnanın, şu kocaman dünyada hiç kuş kalmasa; tavuslar, kazlar, ördekler, deve kuşları güvercinler büsbütün tükense yine de sûreten en çirkin, ahlaken en kötü, akıl bakımından en kıt; üstelik hınç bakımından en kuvvetli, şefkat bakımından en zayıf; gündüz körü olan iğrenç kuşu yani baykuşu seçmemeniz gerekirdi.



فقال الغراب:

إعلموا لو بادت أقاليم الطير جميعها ولم يبق من طيور الطاووس والإوز والبط والـ ...ديفي كوش... والحمام ما كنتم لتختاروا البوم الذي هو أقبح الطيور وأسوءها خلاقا وأقلها عقلا وأقلها رحمة وهو لا يرى طوال النهار.

Baykuş kısmının salaklığı ve terbiyesizliği de ayrı dava.

مع سفاهة وسوء تربية قسم من البوم. (ليست صحيحة ١٠٠٪)

Ancak tutar da bir baykuşu başınıza sultan ederseniz, kendi işlerinizi kendiniz görmelisiniz!

إلا إذا ملكتم البوم عليكم , ونظرتم الى أموركم بأنفسكم!

Netekim gökteki ayın kendi hükümdarı olduğunu savunan bir tavşan neticede kendi görüşüyle hareket ederek paçayı kurtarmıştır.

كالأرنب الذي قال أن القمر ملكه وعمل برأيه.

paçayı kurtarmıştır = ??

Turnalar heyecanla soruvermiş:

— Nasıl oldu bu?

Karga anlatmış:

فسألت الكراكي بحماس:

وكيف كان ذلك؟

فقال الغراب :

— Fillerin vatanının bir bölümü kuraklaşmış, yıllarca sürmüş kuraklık.

في أرض الفيلة كان هناك أرض جفت , ومرت عليها السنين.



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(٩)

Gözeler kurumuş, bitkiler solmuş, ağaçlar ölmüş, su tükenmiş... Bu dehşetli derdi krallarına açmışlar.

جفت حشائشها وذبلت نباتاتها وماتت أشجارها ونفذت مياهها .. ففاتحوا ملكهم بهذا الخطب الجلل.

Fil kral elçilerim ve rehberlerini dört bir yana salmış su bulsunlar diye.

فبعث ملك الافيال الرسل والمستكشفين في الاتجاهات الاربع لكي يبحثوا عن الماء.

Nihayet gönderilenlerden biri hükümdarın yanına dönerek demiş ki:

وفي النهاية عاد أحد الرسل إلى الملك وقال :

— Falan yerde bir pınar buldum, “Ay Pınarı” diyorlar oraya. Suyu gür!

وجدت عينا كثيرة الماء يقال لها هناك «عين القمر» في أرض كذا وكذا .



Fil Kral, avânesiyle beraber oraya doğru hareket etmiş, herkesin kana kana su içmesini isteyerek...

فانطلق ملك الافيال وأصحابه الى هناك مباشرة , كل منهم شرب الماء حتى ارتوى.

Ama orası tavşanların arazisindeymiş ve kocaman filler, yuvalarında habersiz duran tavşanları çiğneyip öldürmüşler çoğunu....

ولكن تلك الارض كانت أرض الارانب فداس الافيال معظم جحور الارانب دون إنذار وقتلوا صغارهم.

Tavşanlar alelacele içtimâ edip kendi hükümdarlarına dert yanmışlar: "Fillerin başımıza bela olduğu malumunuzdur!" demişler.

فتجمع الارانب على عجالة عند حاكمهم وشكوا له قائلين :«لقد علمت ما أصابنا من الفيلة».

Tavşanların kralı:

— Bu hususta bir görüşü olan varsa aranızda, derli toplu bir şekilde takdim etsin! demiş.

Fîruz adlı bir tavşan öne atılmış.

فقال ملك الارانب: فليتقدم كل صاحب رأي موجود بينكم بخصوص هذا الموضوع بالتتابع!. فتقدمت أرنب إسمها فيروز.

Kral onu isabetli düşünceleri ve güzel ahlakıyla tanıyormuş. Bu akıllı tavşan demiş ki:



فقالت هذه الارنب العاقلة وقد عرفها الملك بحسن أخلاقها وإصابة رأيها:

— Hükümdarımızın beni fillere göndermesi, yanıma da emin birini katması münâsiptir. Tâ ki söyleyeceklerimi işitip krala arz etsin!

إن رأى حاكمنا أن يبعثني الى الفيلة وأن يبعث معي شخصا أمينا مناسبا حتى ينقل للملك ما سأقول وأفعل!

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٠)

Hükümdar:

— Sen güvenilir birisin! Teklifini elbette kabul ediyoruz.

الملك:

إنك أمينة! ونحن نقبل بتكليفك بالطبع.

Şimdi fillere git ve benim adıma dilediğini söyle onlara!

والان إذهبي الى الفيلة وبلغي لهم عني ما شئت!

Şunu iyi bil: elçilik vazifesini üstlenen kişi basireti, aklı, esnekliği ve erdemiyle onu gönderenin ileri görüşlü olup olmadığını belli eder.

إعلمي جيدا: أن الرسول بحكمته وعقله ولينه وفضيلته يظهر عظمة مرسله.

O halde, yumuşak, yavaş ve nâzik davran!



وهنا تصرفي برفق وهدوء ولطف.

Elçi nezaketli davranırsa kalpleri yumuşatır, kabalık ederse muhataplarım sertleştirir...

فإن الرسول يلين القلوب إذا تصرف باللين, أو يقسيها بكلامه..

Bu öğütleri dinleyen tavşan Fîruz, fillerin yanına gider; ama fazla yaklaşmaz, kocaman hayvanlar bilmeden ona basabilirler diye...

سمعت الارنب فيروز هذه النصيحة وذهبت عند الفيلة , ولكنها لم تقترب كثيرا إذ من الممكن أن تدوسها الحيوانات الضخمة دون أن تشعر...

Böylece tepeye tırmanan tavşan fillerinin hükümdarına seslenir:

وهكذا تسلقت الارنب تلا وصاحت بملك الفيلة:

— Ay, beni sizce elçi olarak gönderdi. Elçiye zeval yoktur, sözü sert de olsa mesajını rahatça iletmelidir"

إن القمر أرسلني إليك. وإن الرسول ينقل رسالته بطلاقة وإن كان كلامه قاسيا فهو لا يكتمه.

Fillerin kralı:

— Nedir mesaj? deyince tavşan başlar anlatmaya:

قال ملك الفيلة:

ما الرسالة؟ فبدأت الأرنب بالكلام:

— Sana diyor ki:

"Kim kuvvetine aldanarak zayıfları hor görürse onun kuvveti basına belâ olur.



يقول لك أن:

من أُعطي القوة وأغتر بها على الضعفاء صارت قوته بلاءً عليه.

Sen de diğer hayvanlara karşı kuvvetli olduğunu anladın ve aldandın!

وأنت عرفت قوتك على سائر الحيوانات وغرك ذلك!

Evet, benim adımı taşıyan pınardan su içtin, suyu-mu bulandırdın!”

نعم, وشربت الماء من العين التي تحمل إسمي, وكدرت ماءها!

Ay hazretleri beni sana elçi göndermiştir, uyarayım diye!

وحضرة القمر أرسلني إليك لأحذرك هكذا!

Bir daha böyle bir densizlik etmeyesin! Şayet aynı hatâyı tekrarlarsan gözlerin kör olur, kendini helak etmiş olursun!

لا يجب ان تتصرف بلا مبالاة بهذا الشكل

وإن أعدت الخطأ مرة أخرى فستعمي عينيك وتهلك نفسك!

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١١)

Ha, bir de su var! Benim elçiliğimden şüphe ediyorsan gel pınara! Ay orada sana zuhur edecektir!

وهناك ماء كاف ايضا!

وإن كنت تشك في رسالتي تعال الى العين! وسيظهر لك القمر



هناك!

Fillerin kralı tavşanı hayretle dinler.

استمع ملك الافيال للأرنب بحيرة.

Elçi Fîruz›la beraber suya yaklaşır.

وأقترب مع الرسول فيروز من الماء.

Gözenin ışıldayan yüzüne dikkatli bakınca ayın şavkı vurur suratına!

رأى الضوء ذاته سطح الماء! وفجأة

Elçi Fîruz durur mu, hemen değerlendirir firsatı:

فوقفت فيروز الرسول وأستغلت الفرصة:

— Haydi, hortumunla su al, yüzünü yıka ve aya secde et!

هيا, خذ الماء بخرطومك, أغسل وجهك واسجد للقمر!

Fil de hortumunu suya salar.

فأطلق الفيل خرطومه في الماء.

Yüzey dalgalanır hafiften...

فتموج سطحه بخفة...

Fil, ayın hareket ettiğini zannederek;

فظن الفيل أن القمر يتحرك

— Ne oldu Aya? Niye kımıldıyor?

ماذا حصل للقمر؟ لماذا يتحرك؟

Hortumumu suyuna soktuğum için kızmış olmasın? der.



القمر غاضب لأنني أدخلت خرطومي في الماء؟

Tavşan Fîruz yapıştırır cevabı:

— Evet, elbette dediğin gibi!

فأجابته الارنب فيروز مؤكدة:

نعم بالتأكيد!

Fil aya tekrar secde eder, yaptıklarından ötürü tövbe eder.

فأعاد الفيل السجود ثانية, وتاب عن فعلته.

Ne kendisi ne de avânesinden herhangi bir fil böyle bir günah işlemeyecektir artık (İç içe örnekler veren karga) sözlerine devam etmiş:

ولم يعد هو ولا أي من أصحابه الى هذا الذنب ثانية (وأعطى الغراب أمثلة ...) وأكمل كلامه:

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوموالغربان

(١٢)

— Baykuşun durumuyla alakalı epey kelam ettik...

(وأكمل كلامه >>) وتكلم جيدا فيما يتعلق بشأن البوم...

Bir de şu var ki o aldatır, tuzak kurar ve hile yapar; tıyneti böyle! Oysa en kötü hükümdar halkına karşı hilekâr davranandır.

وبالاضافة الى ما يقال, فإنهم ينوون نصب الاشراك (جمع شرك وهو الفخ) ويفعلون الحيل (جمع حيلة).

كما أن أسوأ حاكم للناس هو الحاكم المخادع.

Böyle dalavereci bir liderin hizmetine giren kişi, tavşan ve toygar kuşunun kediden çektiğini çeker!

ومن يدخل في خدمة حاكم مخادع يكون مثل طائر القبرة (طائر كالحمامة) والارنب إذ جذبهم القط اليه!

Turnalar hep bir ağızdan merakla bağrıştılar:

— Ne olmuş, ne olmuş?

Karga anlatmış:

فصاح الكراكي كلهم بفضول :

ماذا حصل , ماذا حصل؟

فقال الغراب:

— Bir toygar komşum vardı. Yuvama yakın bir ağacın kovuğunda oturur, sık sık ziyaretime gelirdi.

لقد كان هناك طائر قبرة يعيش بالقرب من جحري في ثغر بالشجرة , وكان يأتي لزيارتي كثيرا.

Derken onu eskisi gibi göremez oldum, nereye gittiğini bilmiyordum.

وفجأة لم يعد كالسابق ولم أعد أراه, ولم أعد أعلم أين ذهب.

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٣)

Epey bir süre onu göremedim.

ولم أره لمدة طويلة.



Bir gün baktım ki toygarın yerinde bir tavşan bulunuyor.

ويوما ما رأيت أرنبا في مكان القبرة.

Onunla mücâdele etmeyi doğru bulmadım. Epey orada kaldı.

فوجدت أن النزاع معه ليس صحيحا. فبقي فيه مدة.

Sonra ansızın toygar döndü! Tavşanı yuvasında görünce:

— Burası bana aittir! Çek git! dedi.

وقريبا عاد طائر القبرة! فوجد الارنب في محله وقال:

إن هذا المكان يعود لي! فاخرج!

Ama tavşan cevabı yapıştırdı:

— Yuva şu anda benimdir. Ben varım burada!

ولكن الارنب أجابه: إن المكان الان يعود لي. وأنا موجود هنا!

Sen ise davacısın, buranın sana ait olduğunu iddia ediyorsun!

أنت مدعٍ, تدعي أن المكان يعود لك!

Eğer haklıysan bana karşı hakkını ara,

إذا كان يعود لك فأثبت لي.

Toygar atıldı:

— Tamam, hâkim bize yakındır. Gel ona gidelim!

فقال القبرة:

حسنا, إن القاضي قريب منا. تعال فلنذهب اليه!



Tavşan:

— Kimmiş hâkim?

Toygar cevap verdi:

— Deniz kıyısında bir tecrübeli kedi var.

الارنب : ومن القاضي؟

فأجاب القبرة:

عند ساحل البحر هناك قط حكيم.

Gündüzlerini oruçla gecelerini namazla ihya eder.

يصوم النهار ويقوم الليل.

O hiç bir hayvana eziyet etmez, asla kan akıtmaz...

ولا يؤذي أي حيوان, ولا يسفك الدماء أصلا...

Hayatını otlarla ve dalgaların sahile attığı şeylerle sürdürür...

يواصل عيشه من الحشيش ومن الاشياء التي يرميها البحر اليه ...

Gel, razı olursan ona başvuralım; baksın bizim davamıza.

Tavşan:

فإن رضيت تعال لكي نحتكم اليه ونعرض عليه قضيتنا.

فقال الارنب:

— Eğer dediğin gibi iyi biriyse niçin razı olmayayım ki? dedi.

كيف لا أكون راضيا عنه إن كان كما تصفه؟



(١٤)

Beraberce kediye gittiler. Ben de devamlı oruçlu gözüken kedinin hâkimliğini merak ediyordum, peşlerine takıldım.

وذهبا الى القط سوية. وأنا أيضا أردت أن أرى حكم القط الصائم القائم فتبعتهما.

Kedi, tavşanla toygarın yaklaştığım görünce ayağa kalkarak namaza başladı; ibâdetinde samîmi bir âbid havası veriyordu bakanlara.

وعندما رأى القط إقتراب الارنب والقبرة أنتصب وبدأ الصلاة. (لم أفهم الجملة الأخيرة).

Bizimkiler kedinin bu hâlinden etkilendiler. Hürmetle yanaştılar, selam verdiler, aralarındaki meseleyi bir sonuca bağlamasını rica ettiler.

فتأثر أصحابنا بحال القط. وتكلموا معه بأحترام فسلموا عليه. وطلبوا حلا للمسألة العالقة بينهما.

Kedi hikâyeyi anlatmalarını istedi, onlar da anlattılar.

فطلب القط منهم أن يقصوا عليه قصتهم.

Kedi:

— Yaşlılık beni güçsüzleştirdi, kulaklarım ağır işitiyor. Bana biraz daha yaklaşın da



söylediklerinizi daha rahat duyayım.

لقد اضعفني الكبر وأذاني لم تعد تسمع جيدا. أقتربا مني قليلا حتى أسمع أقوالكما براحة أكبر.

Tavşanla toygar samîmi bir havayla kediye sokularak meseleyi yeni baştan anlattılar, hüküm istediler.

فأقترب الارنب والقبرة من القط وأعادا سرد القصة مرة أخرى وطلبا الحكم.

Kedi aldı sözü:

— Tamam, neyden bahsettiğinizi anladım. Aranızda hüküm vermeden önce bir çift kelam edeceğim, tavsiyelerde bulunacağım.

فقال القط: فهمت قولكما.

وقبل أن أحكم بينكما سأكلمكما سوية وسأقدم لكما النصائح.

Sadece Allah›tan korkun ve hakkı isteyin, doğrudan sapmayın! Hakkı arayan kişi, nihâyetinde aleyhine gelişen bir yargıyla karşılaşsa da huzurlu ve özgür olacaktır.

لن ينجو من عذاب الاخرة ولن يكون حرا الا من خاف الله وأراد الحق وبحث عنه ولم يحد عن الصواب!

Bâtılı, yalanı, göz boyamayı isteyerek yola çıkan ise lehine hüküm bulsa da hüsrana uğrayacaktır.

وسينال الكاذب والمخادع والحائد عن الطريق الخسران.

Dünyada yaşayan için dünyada kalan hiçbir şey yoktur.

ليس لمن يريد الدنيا شئ في الدنيا.



Ne servet, ne arkadaş! Ancak yaşarken yaptığı güzel işler yoldaş olur ona!

ما هي الثروة ومن هو الصديق! ما لم يفعل الانسان الاعمال الجيدة خلال حياته بالمشاركة.

Akıllı adam tüm gücüyle kalıcı olana yönelir, âhirette faydası olan işleri yapar, dünya tutkusuyla kendini kaybedip boş işlere dalmaz!

والعاقل من طلب ما سيدوم, وعمل بما سينفعه في الاخرة, وترك رغبات الدنيا بنفسه وأمتنع عن الانغماس في الاشياء الفارغة!

Akıllı kişi için paranın ve servetin zatî değeri kerpiç mesabesindedir.

وإن منزلة المال والثروة عند العاقل بمنزلة الطين.

Basiretli kişi, diğer insanları da kendisi gibi değerlendirir; kendisi için nasıl iyilik istiyorsa onlar için de iyilik ister; kendi nâmına bir zarara uğramamayı nasıl istiyorsa diğer insanların da zararlardan uzak olmasını ister...

إن الشخص الحكيم يقدر الاخرين كما يقدر نفسه ويتمنى الخير للاخرين كما يتمناه لنفسه وكما أنه لا يريد الضرر لنفسه فهو يريد إبعاد الضرر عن الاخرين...

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٥)

‹kedi bu tip öğütlere devam etti, tavşanla toygar ona iyice yanaştılar; derken kedi ansızın hamle



edip ikisini de öldürdü!

وضل القط ينصحهم بهذا الشكل, فأقترب منه الارنب والقبرة بشكل جيد؛ وفجأة هجم عليهما وقتلهما!

(Karganın turnalara çektiği nutuk devam etmiş):

ومضى الغراب يحكي يخاطب الكراكي:

— İşte böyle sevgili turnalar... Baykuş kısmı, size anlattığım misalde olduğu gibi nice uğursuzluk ve kusuru mizacında toplar.

وهكذا يا أعزائي الكراكي... فإني أعطيتكم هذا المثال الذي ينطبق على بعض البوم إذ تجتمع فيهم صفات الضعف والشؤم.

O halde sakın ha baykuşu başınıza bay yapmayın! Böyle tehlikeli bir fikre meyletmeyin!

إذن دعوا تمليك البوم عليكم! وأتركوا هذه الفكرة المهلكة!

Turnalar, karganın sözlerinden ve hikâyelerinden etkilenerek baykuşa uymaktan vazgeçerler; onu hükümdar edinmeyeceklerdir artık...

تأثر الكراكي بكلام الغراب وحكاياته وتحولوا عن إتباع البوم؛ وجعله ملكا عليهم...

İşe bakın ki; o civarda bir baykuş, olan bitene tanık olmuş; turnaların nihâî kararını işitmiş! Hışımla kargaya dönüp demiş ki:

وكان هناك بوم شاهد في الجوار؛ قد سمع قرار الكراكي النهائي! فقال للغراب بغضب:

— Sen beni ta derunumdan yaraladın! Ben evvelce sana bir kötülük ettim mi ki böyle pervasız konuşuyorsun?

لقد آذيتني من الداخل! هل قلت أي سوء عنك في السابق كي تتكلم



علي بهذه الوقاحة؟

Şunu iyi bil: Ağacı baltayla yaralarsın ama yeniden sürgün verir; kılıçla adamı deşersin ama yarası iyileşir; dil yarasına gelince asla kapanmaz, tedavi kabul etmez! Ok yaydan fırladıkta ete saplanır lâkin çıkartabilirsin, oysa ok gibi kalbe saplanan bir kelamı yerinden sökmek ne mümkün!

إعلم جيدا: إن الشجرة تقطع بالفأس ولكنها تنموا من جديد؛ والسيف يجرح الانسان ولكن الجرح يندمل؛ اما جرح اللسان فلا يمكن أن يغلق, ولا يمكن أن يندمل! السهم الذي يدخل في صلب اللحم يمكن أن يخرج, ولكن السهم الذي يدخل في صلب القلب كيف يمكن أن يخرج!

Her ateşin bir söndürücüsü var... Aleve su at, zehire panzehirle karşı koy, kedere sabırla cevap ver, tutkuya gurbet ve gözden ırak oluşla set çek! Ama nefret ateşini hangi ilaç söndürebilir?

لكل حريق ما يطفئه... الماء للنار يطفئها, والترياق للسم يقاومه, والصبر للحزن يجيبه, وللحب الغربة والفراق! ولكن أي علاج يمكن أن يطفئ نار العداوة؟

Ey kargalar cemâati! Artık aramızda adavet, husûmet, öfke ve kin filizleri dikilidir! Bunu başlatan da sizsiniz!

يا معشر الغربان! لقد زرعتم براعم العداوة والخصومة والغضب والضغينة بيننا! وبدأتموها بيننا!

Bu infial dolu nutkunu bitiren baykuş hızla dönüp gider; kendi reisine herşeyi anlatır, karganın laflarını aynen aktarır. Bu arada karga ölçüsüz konuştuğu için pişman olmuş ve kendi kendine söylenmeye başlamıştır:



وما أن أنهى كلامه المليئ بالانفعال عاد البوم بسرعة؛ وأخبر ملكه عن كل شئ ونقل له أقوال الغراب بالضبط. وفي هذه الاثناء ندم الغراب على أقواله غير المتزنة وبدأ يقول لنفسه:

— Ben hem kendime hem de soydaşlarıma karşı büyük bir husûmetin başlamasına vesile olan söł zlerimle hatâ ettim!

لقد صرت سببا لبدء عداوة كبيرة لنفسي ولقومي من خلال أقوالي الخاطئة!

Keşke turnalara böyle konuşmasaydım, hikâyeler anlatma saydım, bildiğimi söylemeseydim! Ne boşboğaz ve ahmak biriyim ben!..

لو أنني لم أخبر الكراكي بهذه الحكايات ولم أعلمها بهذه الامور! كم أنا أحمق وثرثار!...

Nice kus benim tanık olduğumdan kat kat fazlasına tanık olmuş, benim bildiğimden daha çok şey bilmiştir de kendilerini koruyarak soğukkanlı davranmışlar, benim hiç düşünmediğim kötü netł icelerden sakınmak için çenelerini tutmuşlardır.

أكثر الطيور قد شهدوا أكثر مما شهدت وقد علموا أضعاف أضعاف ما علمت ولخوفهم منه فإنهم يتصرفون معه بهدوء ... لكنني لم أفكر بالنتائج السيئة التي تأتي من عدم حفظي للساني.



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٦)

Kaldı ki çirkinin çirkini, kışkırtıcı mı kışkırtıcı bir laf edildikte elbette kin ve düşmanlık doğacaktır, o lafı eden patavatsıza karşı!

لاسيما إذا كان الكلام يثير الفتنة وكان من أقبح القبيح , فهو يولد العداوة والبغضاء وهو خال من التعقل!

Bu tür sözlere kelam değil «kargı» dense yeridir!

إن مثل هذا الكلام ليس كلاما إنما هو سهام!

Akıllı adam ne denli kendine güvense de asla küstahlaşmamalı, kendi sonuna vesile olacak işlere girişmemelidir!

إن الرجل العاقل مهما كان يثق بنفسه فهو لا يجب أن يفعل الاخطاء ولا أن يتدخل في الاشياء التي تؤدي إلى نهايته!

Yanında panzehir bulunsa da zehir içmemesi gerektiği gibi!

كمثل الذي يملك الترياق فهو لا يجب أن يشرب السم!

Güzel davranan kişi, tumturaklı laf edemediği için âciz gibi gözükse de neticede başarıya ulaşacaktır.

فذو السلوك الجميل وإن لم يكن حسن الكلام مما يجعله يبدو كالعاجز فهو ينال النتيجة الحسنة.

Tumturaklı konuşana gelince süslü laflan dinleyü icileri cezbetse de işinin akıbeti meçhuldür.

وذو القول الحسن مع وجود المعجبين بكلامه فإن عاقبته تكون



مجهولة.

Ben asla beğenilmeyecek bir kelam ettim. Ne kadar beyinsiz biriyim ki hiç kimseye danışmadan, üzerinde enine boyuna düşünmeden böyle büyük meselelerde ileri geri konuşuyorum!

وأنا تكلمت بالكلام الذي سيحط من قدري. كم أنا غبي إذ لم أناقش أحدا في مسائل كبيرة كهذه.

Nasihat vermesini bilen kaliteli dostlara sormadan, tekrar tekrar düşünmeden kendi kafasına göre hareket eden elbet memnun olmayacaktır verdiği kararlardan!

إن من لم يشاور ذوي العلم ولم يسأل أصدقاءه المقربين ولم يكرر التفكير بحركته فلن يكون مسرورا بالقرارت التي سيتخذها بلا شك!

Bugün işlediğim hatâdan, saplandığım kaygıdan kim kurtaracak beni?

ما الذي جنيته من قلقي ومن سوء عملي اليوم؟

(Bilge karga tüm bu nakilleri yaptıktan sonra tekrar ana mevzûya gelir:)

ندخل ثانية في الموضوع الرئيسي بعد نقل كلام الغراب الحكيم:)

İşte o karga bu tür sözlerle kendini kınamış ve ..sahneden çekilmiştir

هنا أهان الغراب نفسه ولامها بهذا النوع من الكلام.



BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٧)

Bizimle baykuşlar arasında düşmanlığın nasıl başladığına dâir sorduğunuz sorunun cevabını anlattım böylece...

هكذا أجبتك عن سؤالك حول كيفية بدأ العداء بيننا وبين البوم...

Şimdi gelelim onlarla savaşıp savaşmayacağımız mevzuuna... Biliyorsunuz ki ben savaşı tercih etmiyorum ama başka bir çâre de bulmadım değil... İnşallah kurtuluşumuza vesile olurum.

والان فلننتقل الى موضوع قتالهم أو عدم قتالهم (ليست صحيحة ١٠٠٪) ولقد علمت أنني لا أرجح القتال ولكن أن نجد حلا آخر يكون فيه خلاصنا إن شاء الله.

Nice gruplar var ki iyi bir fikir sayesinde meselelerini halledebilmişler ve amaçlarına erişmişler... Hani şu âbidi bulan ve elindekini kapan grubun hikâyesi tam da bu konuya misaldir!

فرب أناس تمكنوا من حل مشاكلهم والوصول لأهدافهم بالحيلة والفكر السديد تماما مثل موضوع المحتالين الذين أخذوا نعجة الناسك!

Karga hükümdar merakla sordu:

— Nasıl olmuş bu?

Bilge karga anlatmaya başladı:

— Anlatırlar ki âbid bir adam semiz mi semiz bir keçi satın almış, peşinden çeke çeke götürüyormuş. Kapkaççı tayfasından birkaç



bitirim de arkadan onu gözlüyormuş.

سأل ملك الغربان بفضول: كيف كان ذلك؟

فبدأ الغراب الحكيم بالكلام:

قيل أنه كان هناك ناسك أشترى نعجة سمينة جدا وجرها وراءه فرآه قوم محتالون

Berikiler keçiyi âbidden almak için aralarında anlaşmışlar.

Nihayet biri âbidin karşısına çıkarak demiş ki:

— Efendi, yanındaki köpek neyin nesi?

فتآمروا بينهم على أخذ النعجة التي أشتراها الناسك وفي النهاية خرج احدهم للناسك وقال له :

عذرا يا سيدي ما هذا الكلب الذي معك؟

Ardından diğer dolandırıcı çıkmış ortaya ve arkadaşına dönerek:

— Bu bir âbid olamaz! Âbid dediğin peşinden it sürüklemez!

وخلال ذلك خرج مخادع آخر وقال لصاحبه:

لا يمكن أن يكون هذا الرجل ناسكا! إن العابد لا يمكن أن يجر خلفه كلبا!

Bir iki kapkaççı daha aralarında anlaştıkları gibi doluşmuşlar âbidin çevresine... Benzeri laf-lar etmişler ve âbidi inandırmışlar satın aldığı hayvanın köpek olduğuna!

وبعد قليل خرج محتالان آخران وأحاطا بالناسك وقالا له كلاما مشابها فأقنعوا الناسك بإنه أشترى كلبا!

Adam kendisinin büyülendiğini, bu yüzden keçi



yerine köpek aldığını sanmaya başlamış! Ve elin-
den bırakıvermiş keçiyi...

إن الرجل سحره ولهذا السبب فهو أشترى كلبا بدل النعجة هكذا بدأ
يفكر الناسك وترك النعجة من يده...

Kapkaçıçı tayfası da hemen atılmışlar. Yakalayıp
götürmüşler hayvanı...

فاسرع المحتالون لأخذ الحيوان والامساك به...

Bu hikâyeyi anlatırken, esnek ve hilekâr
davranarak hedefimize erişebileceğimizi îzah et-
mek istedim.

ولقد حكيت لك هذه الحكاية لكي أوضح لك ما نحتاج من لين وحيلة
للوصول الى هدفنا.

Şimdi istirham ediyorum: şu cemâatin huzurunda
beni dövüp, azarlayın; tüylerimi yolun, kuyruğumu
cascavlak edin! Sonra şu ağacın dibine atınız beni
ve askerlerinizle filan mıntıkaya gidiniz sevgili
hükümdarımız!

الان أطلب منك أن تنقرني أمام هذا التجمع وأن توبخني وأن تنتف
ريشي وذيلي! وبعدها أن ترميني عند اسفل الشجرة وأن تذهب
وجنودك الى المكان الفلاني يا ملكي العزيز!

Bu muameleye tahammül edeceğimi umuyorum.
Zîrâ bu sayede baykuşların durumu hakkında bil-
gi sahibi olacağım; nerede korunduklarını, hangi
kapıdan girdiklerini öğreneceğim.

وآمل أن أصبر على هذه المعاملة. ثم سأعرف عدد البوم وحقيقة
أمرهم وتحصيناتهم وأبوابهم.

Sonra onları aldatıp sizin yanınıza gelirim, nihayet
hazırlıklı ve planlı bir şekilde onlara baskın



yapar ve Allah›ın izniyle amacımıza erişiriz!

ثم سأعود إليك فنعد الخطة ونفاجئهم ونبلغ هدفنا بإذن الله!

BAYKUŞ VE KARGALAR

البوم والغربان

(١٨)

Kargaların hükümdarı:

— Bu muameleye ve bu plâna gönülden razı mısın? diye sordu. Bilge karga:

— Elbette! Niçin razı olmayayım ki? Hem hükümdar hem de askerleri bu sayede zafer ve huzur bulmayacak mı?

فقال ملك الغربان سائلا الغراب الحكيم:

هل ترضى بهذه المعاملة وهذه الخطة؟

بالطبع ولم لا أرضى؟ اليس في ذلك نصر الملك وجنوده وإيجاد السلام؟

Hükümdar, bilge karganın söylediğini yaptı ve çekip gitti. Bilge karga inliyor, acıyla mırıldanıyordu. Baykuşlar onu işittiler, inleyişine yakından tanık oldular ve durumu kendi hükümdarlarına bildirdiler.

ففعل الملك ما قاله الحكيم ومشى والغراب الحكيم يأن فسمعه البوم بينما كان يأن وأخبر الشهود القريبون ملكهم بالأمر.

Hükümdar baykuş, kargaların ahvalini öğrenmek amacıyla bizim karganın yanına gelir. İyice yanaştıkta hizmetkârı olan (mütercim?) baykuşa



emreder, kargaya bazı sorular yöneltsin diye. Ve baykuş başlar sormaya:

ولأجل أن يطلع على أحوال الغربان جاء ملك البوم الى غرابنا. وأمر أحد الخدم بالاقتراب منه جيدا , واراد أن يسأله بعض الاسئلة عن الغربان فبدأ البوم بالسؤال:

— Sen kimsin? Öteki kargalar nerede?

Karga cevap verir:

— Ben filan kargayım... Sorunun devamına gelince sanıyorum beni sıradan bir karga gibi görüyorsun, gizli ve (önemli) bilgilerden habersiz bir kel karga gibi!

من أنت؟ وأين بقية الغربان؟

فأجاب الغراب: إني الغراب الفلاني... ومع أحترامي الدائم لسؤالك فإني لا أبدو لك كغراب إعتيادي, ولست كمن يعرف الاسرار والاخبار المهمة!

Böylece baykuşların kralına şu mealde bir izahat yapılır: «Bu karga, hükümdarının veziri ve danışmanıdır. Aslında ona bu muamelelerin niçin reva görüldüğünü sormalıyız!”

Kargaya meselenin içyüzü sorulur. Karga da başlar uzun uzun anlatmaya:

وهكذا تم ايضاح الامر للملك ” هذا الغراب وزير ملكه ومستشاره. فلنسأله ما الذنب الذي فعله ليعامله الملك هذه المعاملة!“ فسأل الغراب عن سوء حاله وأجاب الغراب:

— Kralımız, size karşı ne gibi bir tedbir alınacağı hususunda meclis kurdu; bize danıştı. Ben de orada hazır bulunanlar arasında arasındaydım: «



إن ملكنا عقد مجلسا لتدبير الرد عليكم؛ وشاورنا. وكنت أيضا حاضرا بين بينهم:"

Peter Jakson

Peter Robert Jackson, (d. 31 Ekim 1961) üç kez Akademi Ödülü kazanmış Yeni Zelandalı film yapımcısı, senaristi ve yönetmeni.

بيتر روبرت جاكسون, (المولود في تشرين الثاني ١٩٦١) المخرج وكاتب السيناريو النيوزيلندي الفائز بجائزة الاكاديمية (اوسكار) لثلاث مرات.

Kariyerinin ilk döneminde slasher türü filmler çekti. İlk filmi Bad Taste'yi 1987 yılında çekti.

اخرج اول فلم له (باد تايست) في عام ١٩٨٧ وقد قام بإخراج أفلام السيوف في أول حياته المهنية.

Bu filmin aldığı olumlu yorumlardan sonra Meet the Feebles'ı (1989) yönetti; ancak bu film, Bad Taste kadar başarılı olamadı.

وقد نال هذا الفيلم تعليقات إيجابية ثم أخرج بعده (مييت ذي فيبلسي) في عام ١٩٨٩ غير أن هذا الفلم لم ينجح بقدر (باد تايست).



1993 yılında Weta Digital isimli şirketi kurdu. Cennet Yaratıkları filmi ile ilk Akademi Ödülü adaylığını kazandı.

في عام ١٩٩٣ إنضم الى شركة ويتا. وقد فاز بأول جائزة أوسكار مع فيلم مخلوقات الجنة.

Kendisinin ilk büyük bütçeli Hollywood filmi olan Sevimli Hayaletler'i 1996 yılında gösterime girdi.

وقد دخل الى الاضواء في عام ١٩٩٦ بفيلم (خيالات جميلة) ذو الميزانية الاكبر في هوليود.

Çocukluğundan beri J. R. R. Tolkien'in Yüzüklerin Efendisi romanlarına hayran olan Jackson,

وقد أحب جاكسون قصة سيد الخواتم لـ ج ر ر تولكين منذ طفولته,

Yönetmen, ilk filmdeki çalışmasıyla üç dalda (En İyi Film, Yönetmen, Uyarlama Senaryo) Akademi Ödülü›ne aday oldu.

الفلم الاول فاز بثلاث جوائز اوسكار (افضل فيلم وأفضل مخرج وأفضل سيناريو معدل).

Üçüncü film Kralın Dönüşü, Jackson'a En İyi Film, Yönetmen, Uyarlama Senaryo dallarında



Akademi Ödülü kazandırdı.

الفلم الثالث عودة الملك فاز جاكسون بجائزة أفضل فيلم وافضل مخرج وأفضل سيناريو معدل.

Yüzüklerin Efendisi Üçlemesi›nin ardından King Kong'u (2005) yönetti. Alice Sebold'un çok satan kitabından uyarladığı Cennetimden Bakarken adlı filmin 11 Aralık 2009 tarihinde gösterime gireceği açıklandı.

وبعد ثلاثية سيد الخواتم أخرج فيلم كينك كونك في ٢٠٠٥.
وسيقوم بإخراج فلم اليس سيبولد اكثر الكتب بيعا.

ZÂHİD İLE MİSAFİR
الزاهدوالمسافر
(١)

Anlatırlar ki Kerh bölgesinde ibâdete düşkün, zahit mi zahit bir adam yaşarmış.

يقال أنه عاش في جانب الكرخ رجل عابد زاهد.

Bir gün kendisine misafir geliyor.

في يوم من الايام أتاه ضيف.

Zahit derhal hurma çağırtıyor (dışardan) ve ikram ediyor misafirine.

فأمر الزاهد بإحضار التمر (من الخارج) وبإكرام الضيف فورا.



zahmet!

لأنك لن تحصل على شئ, فقط التعب والمشقة!

Kaldı ki toprağınıza da uygun olmayabilir istediğiniz hurma.

كما أن أرضك لا تلاءم التمر الذي تريده.

Hem sizin memleketin meyvesi bol değil mi?

Bunca güzel meyveye sahip bir bölgenin böyle besin değeri az bir hurmaya ihtiyaç yoktur herhalde...

الا تجد الثمار في بلدك؟ ما حاجتك لهذا التمر على كل حال ...

Zahit sözlerine devamla:

واصل الزاهد كلامه:

— Bulamayacağı şeyin peşine düşen adam olgun, serinkanlı ve akıllı davranamaz.

إنه لا يكون حكيما من يسعى وراء شيئ لا يمكنه الحصول عليه.

Sen de öyle: bulduğunla yetinir, bulamadığının da peşine düşmezsen mutlu olursun!

وإنك تكون سعيدا إذا ما قنعت بما وجدت وتركت السعي وراء ما لا تجد!

Meğer bu zahit İbrânice konuşurmuş.

غير أن الزاهد كان يتكلم بالعبرانية.

Bizim gurbetçi misafir, adamın konuştuğu dile hayran kalmış, özenmiş de özenmiş;

فأنبهر الضيف بلغته وأعجب به أيما أعجاب.

günlerce uğraşıp durmuş bu dili konuşmak için....



وكلف نفسه أن يكلم بها...

Bunu gören Zahit yine mim koymuş:

فقال له الزاهد مرة أخرى:

— Sen böyle kendi dilini bırakıp İbrânice öğrenmek için didinip durursan, karganın düştüğü duruma düşmeyi hakedersin!

لقد كلفت نفسك وتركت لغتك لتتعلم العبرانية, حالك مثل حال الغراب!

Özenti budalası misafir:

فقال الضيف:

— Nasıl yâni?

Zahit cevap vermiş:

وكيف ذلك

فأجاب الزاهد

— Anlatırlar ki: karga seke seke yürüyen tombul bir kekliğe özenmiş.

يقال أن غرابا رأى حجلة سمينة تمشي وتقفز فأعجبته مشيتها.

ZÂHİD İLE MİSAFİR
الزاهدوالمسافر
(الأخيرة)

Onun gibi yürümek için idman yapmış, epey uğraşmış ama beceremeyince ümidi kırılmış ve eski tarzına dönmek istemiş.



وعمل على أن يقلد مشيتها, وكافح لأجل ذلك لكنه أخفق وأراد أن يعود الى مشيته القديمة.

Ne yazık ki eski tarzını da beceremez olmuş!

وأراد أن يعود لمشيته القديمة فأخفق أيضا!

Üstelik öz tarzına dönemediği için kuşlar arasında kırıta kırıta yürüyen ve ne idüğü belli olmayan garip biri haline gelmiş!

وعندما عاد الى مشيته صارت مشيته أقبح مشية بين الطيور ...

İşte alıştığın öz dilini terkedip sana asla uymayan İbrânice›ye heveslendiğini görünce bu örneği verdim.

لقد أعطيتك هذا المثال وأنا ارى أن العبرانية لا تناسبك لكي تترك لغتك وتتعلمها.

Üstelik inan korkuyorum, İbranice›yi beceremediğin gibi eski ana dilini de unutacaksın ve vatanına döndüğünde başını gözünü kıra kıra konuşacaksın en iyi bildiğin dili!

وأخشى أن لا تتقن العبرانية وتنسى لغتك الام وتعود الى قومك وأنت أقبحهم كلاما في أفضل لغة تعرفها

Derler ya: kendi karakterine uymayan, mûtad veçhile yıllar boyu öğrendiği tarza aykırı olan; kısaca atalarının nesiller boyu yürüdüğü temel şekle aykırı bir yolu zoraki denemek isteyen kişi câhil kalır!

يقال أن من يعمل خلافا لشخصيته ولما تعلمه في سنين عمره وما لم يتعلمه من أسلافه فإنه يبقى جاهلا.





ملحق الدرس الثاني

دليل وسائل التعلم

تشبه مجموعة الوسائل التعليمية المذكورة في هذه المحاضرة الكبسولة التي يضع فيها المتعلم نفسه فيكون محاطا من جميع جهاته باللغة التركية ويصبح مفعولها عليه شبيها بمفعول السفر الى تركيا لتعلم اللغة بل ربما اكبر من ذلك بالنظر الى تركيز هذه الوسائل ووضوحها.

Sözlük - القاموس

- يساعد القاموس في فهم معاني الكلمات المجهولة اثناء القراءة ويستخدم في المراحل الاولى واللاحقة من تعلم اللغة.
- للإستفادة من القاموس لابد من تعلم قراءة الاحرف بشكل متوسط.



• قواميس مقترحة:

١- قاموس بابيلون (بكلفة 80$) كما ان هناك نسخا مخترقة.

٢- قاموس گوگل (translate.google.com) أعطي اولوية كبرى لهذا القاموس الذي يقوم بالترجمة وتقديم معاني المفردات كما انه مجاني.

٣- القواميس الورقية, ليست محبذة لصعوبة استخدامها.



موقع لايفموكا- Livemocha

- اطالب كل مشترك في هذه المحاضرات بإعداد حساب له في موقع لايفموكا والشروع فورا بالدروس مع ترك فسحة من يوم او يومين بين كل درس.
- يقدم لايفموكا تدريبات على القراءة والكتابة والسماع.
- يقدم لايفموكا فرصا ذهبية للتواصل الاجتماعي مع متعلمي اللغة التركية وناطقيها بشكل لا يتوفر في أي موقع آخر.
- لايفموكا موقع مجاني.
- يقدم لايفموكا التدريبات على صعيدي القواعد والمفردات على حد سواء.

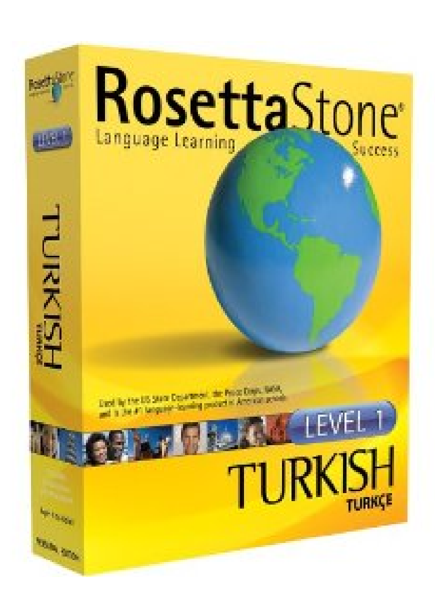
www.livemocha.com

Livemocha



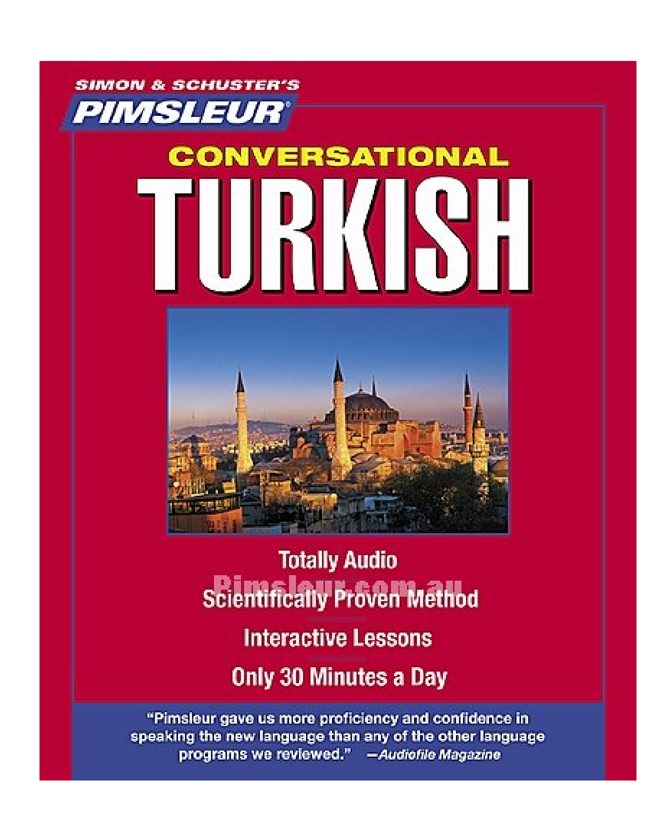
قرص روزيتا ستون – Rosseta Stone

- يتوفر هذا القرص في الاسواق ويعطي دروسا رائعة في الكتابة والقراءة والتحدث والسماع بشكل مشابه لموقع Livemocha ولكن دون امكانية التواصل الاجتماعي كما انه لا يحتاج الى اتصال بالانترنت.
- مثل هذا القرص نقطة الانطلاق في اللغة التركية بالنسبة لي وهو يتوفر بعدة لغات اخرى كما يعد الاشهر من نوعه في العالم.
- يتوفر القرص في الدول العربية بنسخة مخترقة كما ان هناك نسخة تباع بثمن في الاسواق العالمية.
- يتميز كل من روزيتا ستون ولايفموكا بعدم الحاجة الى وجود لغة وسيطة فالتعلم يعتمد على الاشكال التوضيحية.



Pimsleurs - بيمزلرس

- بيمزلرس هو قرص يحتوي على مجموعة من مقاطع الصوت التعليمية والتي تتطلب فهما باللغة الانكليزية للارتكاز عليه في تعلم اللغة التركية.
- بيمزلرس مناسب جدا للسماع خلال القيادة او ركوب وسائل النقل العمومية في الصباح او عند العودة ظهرا او خلال العمل وهو يغرس الكلمات في الذهن بحيث يجد المستمع نفسه يتكلم بها دون ان يشعر حتى.
- أيضا يتوفر بيمزلرس في بعض مواقع التحميل ويتوفر بشكل قرص كما انه موجود بشكليه المجاني والمسروق



Sohbet - الدردشة

- ليس كالدردشة الصوتية او الكتابية وسيلة لتعلم المحادثة وزيادة معدل سرعة الكلام في اللغة الجديدة وترسيخ المصطلحات الضرورية في الذهن. وأنا شخصيا لم اذهب الى تركيا مطلقا من قبل غير انني استطع ان اطور مهارتي في الكلام بحمد الله عن طريق الدردشة لذا أنصح بالاعتياد على الدردشة طوال فترة التعلم وبعدها وحتى في المراحل الاولى من التعلم الموقع ادناه موقع تركي للدردشة غير انني انصح في البداية بالتعرف على الاشخاص الجدد عن طريق لايفموكا.

www.sohbet.org



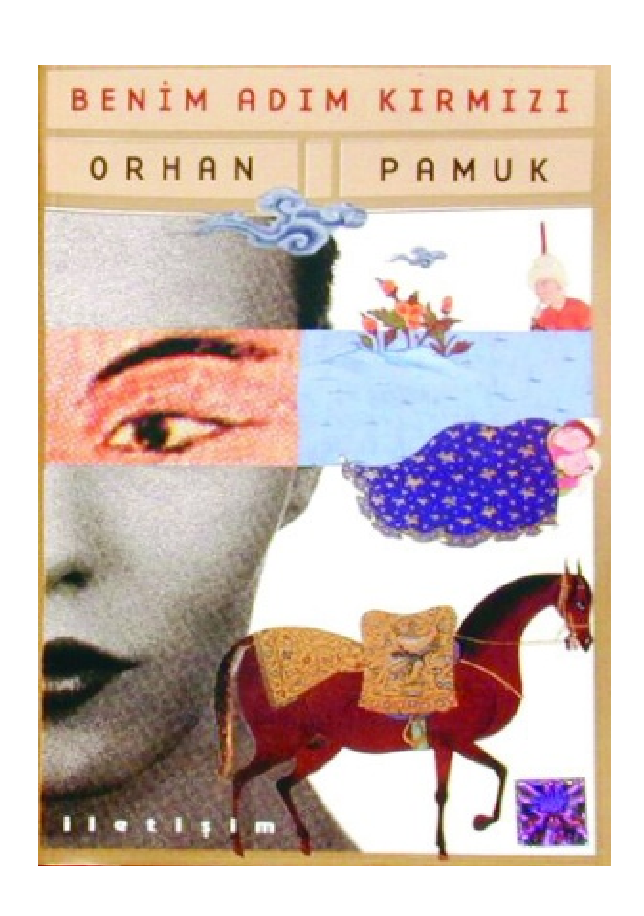


Tercume ettin hikayeler– القصص المترجمة

- تفيد القصص المترجمة في مراحل متقدمة من التعلم كما تفيد القصيرة منها في المراحل الابتدائية بينما يمكن الاعتماد على الكتب الكبيرة في وقت لاحق, الموقع أدناه يحتوي على قصص مترجمة:

رابط الموقع

وهناك قصة شهيرة حازت على جائزة نوبل في الاداب للكاتب أورهان باموق بعنوان إسمي أحمر (Benim adım kırmızı) متوفرة بصيغة PDF في الانترنت باللغتين العربية والتركية





المنتديات ومجاميع الفيسبوك – Forumler ve Facebook gorupları

- المنتديات ومجاميع الفيسبوك مواضع مثالية للالتقاء بالاتراك في المراحل الاولى من التعلم حيث يكون التفاعل بالخطاب المباشر والدردشة صعبا بعض الشئ وانا اعزو الفضل لهذا المنتدى من بعد فضل الله علي في تعلم اللغة التركية:

www.onlinearabic.net/forum

كما انني تعرفت على العديد من الاخوة الاتراك الذين ما زالت اواصر الصداقة شديدة معهم, وقد كتبت في هذا المنتدى لبضعة اشهر وقمت بترجمة العديد من المقالات والقصص.
ولي الان صفحة اديرها بالتعاون مع صديقتي التركية فاطمة تركمان وننشر في الصفحة تراجم الاحاديث النبوية من كتاب رياض الصالحين وتعد مفيدة في الترجمة التي تقدمها وفي كونها ملتقى للعرب والاتراك. وهذا رابط الصفحة:

https://www.facebook.com/
8A%D8%A7%D8%B6-%pages/%D8%B1%D9
84%D8%B5%D8%A7%%D8%A7%D9
86-%8A%D9%84%D8%AD%D9%%D9
82L%C4%%82ZUS-S%C3%R%C4%B0Y%C3
8EN/131612260223290%B0H%C3



Haberler ve Gazettiler – الصحف والاخبار

- تلتزم المواقع والنشرات الاخبارية في الصحف او في مواقع الانترنت بلغة ثابتة سلسلة وسهلة الفهم يمكن ان تشكل مرحلة من مراحل التعلم كما كانت بالنسبة لي إذ كنت مواظبا على قراءة صحيفة الزمان المعتدلة في تركيا بواسطة موقعها الالكتروني:

www.zaman.com.tr



Şarkılır - الأغاني

- تمثل الاغانى الهادفة وسيلة مثالية لتعلم اللغات الجديدة ... و لن أشارك روابط الاغانى و ترجماتها التى قمت بها بناء على رغبة و قوانين ملتقى الدارين و الكثير من الطلبة استنادًا إلى فتوى بعض العلماء





günlükler - المذكرات

- كتابة المذكرات تساعد كثيرا على تذكر الكلمات الجديدة وحفظها كما ان عرض المذكرات على مساعد تركي او متقن للغة التركية يفيد كثيرا في تصحيح الاخطاء اللغوية الراسخة وهذا ما ساعدني كثيرا, إذ كنت اكتب في منتدى Onlinearabic.



الافلام والمسلسلات المترجمة - Tercume ettin filmler ve Seriler

- شاعت المسلسلات التركية في سوق الاعلام العربي هذه الايام غير انها وللاسف لا تقدم اي فائدة, مع ذلك فهناك بعض الاقراص لهذه المسلسلات تباع في الاسواق بلغتها التركية مع ترجمة في الاسفل وهذا مفيد جدا وقد ساعدتني كثيرا مشاهدة بعض الحلقات من مسلسل وكنت اتوقف كثيرا خلال المشاهدة لافهم المعاني بالاضافة الى الكثير من افلام الكارتون المترجمة.



Türkçele Konuş – تكلم بالتركية

- حالما تحصل على مفردة ما حاول ان تضعها في جملة مفيدة, ليس شرطا ان تكتبها ضمن يومياتك او في صفحات احد المنتديات, المهم ان تضعها في جملة مفيدة. تكلم بالتركية مع نفسك, هنا وهناك, حاول تجميع الجمل حتى ولو كان ذلك يحدث بشكل خاطئ في البداية.. المهم ان تتكلم.

Çalışmak vaktın – وقت الدراسة

- لا يهم في اللغة عدد ساعات دراستها بقدر اهمية المواظبة على اللغة حتى ولو كانت المواظبة لساعة او نصف ساعة يوميا فقط. هناك الكثير من الاعمال والانشطة التي اسلفنا ذكرها في الشرائح السابقة والتي تكفي لملأ هذا الفراغ. كما ان الدراسة المتواصلة يوميا ولساعات طويلة ليست محبذة ايضا, وغالبا ما كنت الاحظ خلال تعلمي للتركية والفارسية ان قدرتي على استعادة المعاني تصبح افضل بأخذ فترات استراحة مثلا الدراسة يوم والاستراحة يوم آخر.

والله المستعان والموفق وعليه التوكل ومنه النصر والفرج والنجاح.



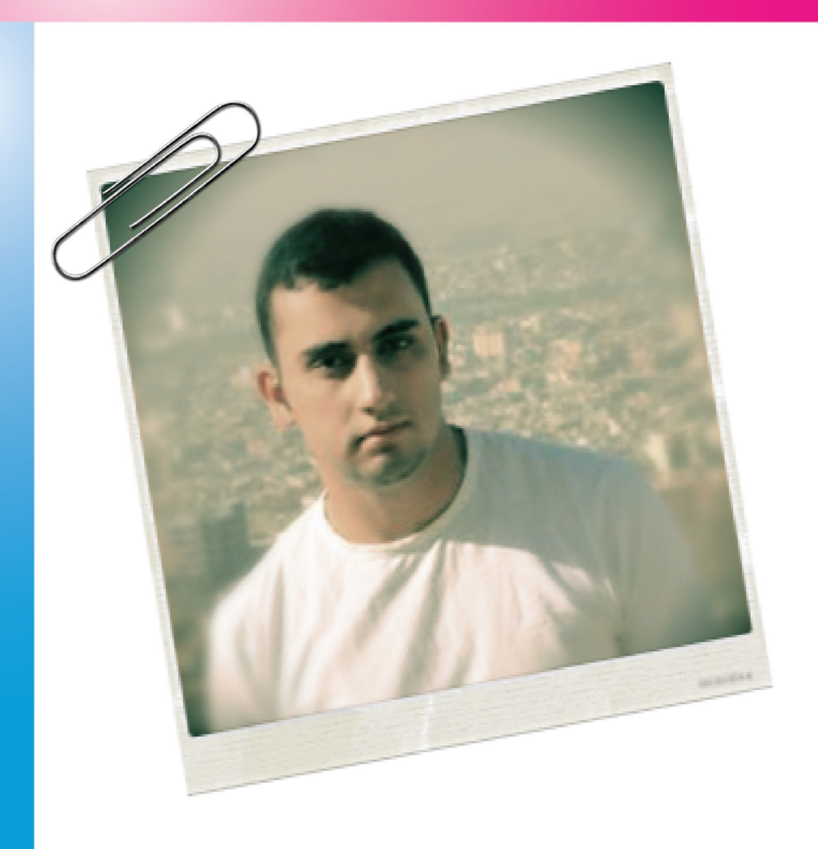
معهـــد الدارين للغـــــات والترجمة

AL DARAYN INSTITUTE OF LANGUAGE AND TRANSLATION

to subscribe languagealdarayn@yahoo.com

دورة اللغة التركية للمبتدئين







- من بغداد , العراق ..
- خريج كلية هندسة البرامجيات في الجامعة التكنلوجية .. ببغداد عام ٢٠١٠
- يتكلم الانجليزية – متقدم .. والتركية – فوق المتوسط والفارسية – متوسط .. والكردية – مبتدئ ..
- مواليد سنة ١٩٨٩
- يعمل مهندسا للبرامجيات ويدرس دبلوم عالي في الملتيميديا حاليا ..





للتواصل مع الاكايمية

موقع الاكاديمية

 http://www.aldarayn.com

منتدى الاكاديمية

 http://www.aldarayn.net/forum

قناة الاكاديمية على اليوتيوب

 http://www.youtube.com/user/Aldarayn

صفحة الاكاديمية في الفيس بوك

https://www.facebook.com/Aldarayn



https://twitter.com/AldaraynUNI





COVER & LAYERS , DESIGNED BY :



You can find me



+2 0122 94 22 013

https://www.facebook.com/Ich.Liebe.Dich.te.amo

https://www.facebook.com/EchoOoOoS.designs

http://www.youtube.com/user/EchoOoOoS4Media

https://twitter.com/EchoOoOoS

ichliebedich8888@yahoo.com

ichliebedich8888@gmail.com



تنسيق وترتيب الكتاب

« مروة صباح محمد»



https://twitter.com/Marwaa_Sabah

